

# 翻譯名義集

宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編

(增補梵字羅馬轉寫及天城體 devanāgarī 梵字對照。英文註釋參照 Monier Williams  
Sanskrit-English Dictionary ,2008 revision)

Apr 11/2009 rev.2 法明校：紅色處為校補

## No. 2131 翻譯名義序

宋唯心居士荊谿周敦義述

余閱大藏。嘗有意效崇文總目。撮取諸經要義。以為內典總目。見諸經中每用梵語。必搜檢經教。具所譯音義表而出之。別為一編。然未及竟而顯親深老。示余平江景德寺普潤大師法雲所編翻譯名義。余一見而喜曰。是余意也。他日總目成。別錄可置矣已。而過平江。雲遂來見。願求敘引。余謂此書不惟有功於讀佛經者。亦可護謗法人意根。唐奘法師論五種不翻。一祕密故。如陀羅尼。二含多義故。如薄伽梵具六義。三此無故。如閻淨樹。中夏實無此木。四順古故。如阿耨菩提。非不可翻。而摩騰以來常存梵音。五生善故。如般若尊重智慧輕淺。而七迷之作。乃謂釋迦牟尼此名能仁。能仁之義位卑周孔。阿耨菩提。名正遍知。此土老子之教先有。無上正真之道無以為異。菩提薩埵。名大道心眾生。其名下劣。皆掩而不翻。夫三寶尊稱。譯人存其本名。而肆為謗毀之言。使見此書。將無所容其喙矣。然佛法入中國。經論日以加多。自晉道安法師。至唐智昇。作為目錄圖經。蓋十餘家。今大藏諸經。猶以昇法師開元釋教錄為準。後人但增宗鑑錄。法苑珠林。於下藏之外。如四卷金光明經摩訶衍論。及此土證道歌。尚多有不入藏者。我國家嘗命宰輔為譯經潤文使。所以流通佛法至矣。將未有一人繼昇之。後翻譯久遠。流傳散亡。真贗相乘。無所攷據。可重嘆也。雲雖老矣。尚勉之哉。

紹興丁丑重午日序。

雪山大士。求半偈而施身。法愛梵志。敬四句而析骨。久沈苦海今遇慈舟。秉志竭誠采經集論。宜安像前燒香禮拜。息塵勞之雜念。游般若之法林。終卷掩帙攝心靜坐。照元明之本體。復常寂之性原。雖萬有以施為。然一無而亦絕。無機子法雲奉勉。

## 蘇州景德寺普潤大師行業記

普潤大師。名法雲。字天瑞。自稱無機子。戈姓。世居長州彩雲里。父母禱佛。夢一梵僧云。吾欲寄靈於此。迨生顏如所夢。瑞相特異。襁褓間見僧則欣然欲趨。似獲珍玩。五歲辭親。禮慈行公為師。始從庭訓。神鋒發硎。越明年。背誦妙經七軸。九歲薙髮。二十歲進具。以所受法。即登猊座。為眾說戒。紹聖四禩。發軔參方。首見通照法師。學習天台大教。次投天竺敏法師几下。諦受玄談。最後啐啄同時得法於南屏清辯大法師。代柄如意。為眾敷揚。既而德風四驚。芳譽遐蜚。時政和七年。郡侯徽。猷閣直學士通議大夫應安道禮請住持松江

大覺教寺。仍薦錫今號而學者輻輳。如川東之。凡八年間。環講法華。金光明涅槃。淨名大小部帙。繼晷待旦。慈澍洋洋。續因慈母年邁。思念報親之恩。遂謝事歸寧。廬于祖墳。曰藏雲。居雖叢爾躡屨尤多。假道問津。盈諸戶外。仍造西方三聖像設廣以化人。其母後有微疾。師就臥床。夜講心經。念彌陀佛。佛放金光。母及四方。無不瞻睹。殊祥既兆。臨終怡然。火餘舍利。燦如圓珠。閱數日。現蓮華跡二莖。其為生處。蓋可知矣。以此方彼。大義渡頭為道似乎岐致。然至人適理。何往不從。故我世尊。上昇忉利。說法酬恩。指鬢比丘。彌為慈行。紹興甲子。寺僧率眾。僉詣雲庵請師歸寺。作眾依止。受已明年。與諸徒弟。迎像入寺。敝華閣以舍之。大興蓮社勝會。集千人結課觀經。念本性唯心之佛。仍建八關齋會。及金光明。法華大悲圓覺金剛等會。並作西資。士夫名賢。善信四眾。飲師高風。來者闐咽於路。或爭先而趨之者。終成超越。若錦江進士王齡。武林貢元張啟。三衢國錄吳彥英。嘉禾登仕金廷珪吳會安人。錢氏等凡若干人。俱生淨土。法師博通經史。囊括古今。具八備之才能。蘊十條之德善。編集翻譯名義。注解金剛經及心經疏鈔著息陰集等。並行於世。莫不憲章聖化。鼓吹山家。自行化他。能事畢矣。一日索浴更衣。端坐西向。召門弟子曰。汝等各念無常之火燒諸世間。早求自度。慎勿怠墮。仍書偈云。瓊樹矗雲霄。紫金臺更高。無生生彼土。不動一絲毫。汝等持此并遺書達于知識。我之最後為請定慧堂頭。寶幢法主。依此起龕舉火。餘無他事。言已默然而蛻。是夜鐘聲遠聞。異香滿室。既斂龕幃。眾猶聞師口稱佛名琅琅在耳。當紹興二十八年。九月二十一日也。住世七十一年。為僧六十一臘。香薪之次。設利無窮。噫。微渤澥。不足以容翻空之濤。微廣漠。不足以展垂天之翮。今法師出廣長舌相。於薩婆若海。搏扶搖羊角於第一義天。雖古高僧。不復多讓。頃修法師塑像。得其弟子文辯大師。師緒狀其行於像藏之內。蒙不揆無似。僭為筆削。以標幟之者。蓋欲揚摧宗祖之德善。子孫知而傳之云爾。大德五年歲在辛丑九月九日。嗣祖住持。永定教寺。吉祥雄辯大師普洽記。

此記安於翻譯名義之前。庶觀覽者。知夫能述之人勝也。

## 翻譯名義集一

宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編

夫翻譯者。謂翻梵天之語。轉成漢地之言。音雖似別。義則大同。宋僧傳云。如翻錦繡背面俱華。但左右不同耳。譯之言易也。謂以所有。易其所無。故以此方之經。而顯彼土之法。周禮掌四方之語。各有其官。東方曰寄。南方曰象。西方曰狄鞮。北方曰譯。今通西言而云譯者。蓋漢世多事北方。而譯官兼善西語。故摩騰始至。而譯四十二章。因稱譯也。言名義者。能詮曰名。所以為義。能詮之名。胡梵音別。自漢至隋。皆指西域以為胡國。唐有彥琮法師。獨分胡梵。蔥嶺已西。並屬梵種。鐵門之左。皆曰胡鄉。言梵音者。劫初廓然。光音天神降為人祖。宣流梵音。故西域記云。詳其文字。梵天所制。原始垂則。四十七言。寓物

合成。隨事轉用。流演枝派。其源浸廣。因地隨人微有改變。語其大較。未異本源。而中印度。特為詳正。辭調和雅。與天音同。氣韻清亮。為人軌則。或問。玄奘三藏義淨法師。西游梵國。東譯華言。指其古翻。證曰舊訛。豈可初地龍樹論梵音而不親(如以耆闍名鷲。掘名頭。奘云訛也。今云娑栗羅矩吒)。三賢羅什譯秦言而未正(什譯羅睺羅為覆障。奘譯羅怛羅為執日)。既皆紕繆。安得感通。澤及古今福資幽顯。今試釋曰。秦楚之國。筆聿名殊。殷夏之時。文質體別。況其五印度別千載日遙。時移俗化。言變名遷。遂致梁唐之新傳。乃殊秦晉之舊譯。苟能曉意。何必封言。設筌雖殊。得魚安別。法雲十歲無知。三衣濫服。後學聖教。殊味梵言。由是思義思類。隨見隨錄。但經論文散。疏記義廣。前後添削。時將二紀。編成七卷六十四篇。十號三身。居然列目。四洲七趣。燦爾在掌。免檢閱之勞。資誠證之美。但媿義天彌廣。管見奚周。教海幽深。蠹測焉盡。其諸缺疑。傾俟博達者也。時大宋紹興十三年。歲次癸亥。仲秋晦日。居彌陀院。扶病云爾。

十種通號第一	諸佛別名第二
通別三身第三	釋尊別名第四
三乘通號第五	菩薩別名第六
度五比丘第七	十大弟子第八
總諸聲聞第九	宗釋論主第十
宗翻譯主第十一	七眾弟子第十二
僧伽眾名第十三	

## 十種通號第一

福田論敘三寶曰。功成妙智。道登圓覺佛也。玄理幽微。正教精誠法也。禁戒守真威儀出俗僧也。皆是四生導首。六趣舟航。故名為寶。無機子問曰。如涅槃云。諸佛所師。所謂法也。則應立教舉法為初。何緣垂訓佛居先耶。釋曰。人能弘道。非道弘人。佛有能演之功。法無自顯之力。猶若伏藏藉人指出。故初稱佛。然後示法。佛有無量德。亦有無量名。故今此集。先列十號。言十號者。一倣同先跡號。二堪為福田號。三遍知法界號。四果顯因德號。五妙往菩提號。六達偽通真號。七攝化從道號。八應機授法號。九覺悟歸真號。十三界獨尊號。

梵語多陀阿伽陀(*tathāgata*), तथागत

𑖀 He who comes and goes in the same way [as the Buddhas who preceded him]. tathā: in that manner, so, thus. gata: gone, gone away, departed, departed from the world, deceased, dead

𑖀亦云怛闍阿竭。後秦翻為如來。金剛經云。無所從來。亦無所去。故名如來。此以法身釋。轉法輪論云。第一義諦名如。正覺名來。此以報身釋。成實論云。乘如實道。來成正覺。故名如來。此約應身釋。

阿羅訶(*arhat, arhan*), अर्हत्

𑖀 The highest rank in the Buddhist hierarchy. worthy, venerable, respectable

原文秦云應供。大論云。應受一切天地眾生供養。亦翻殺賊。又翻不生。觀經疏云。天竺三名相近。阿羅訶翻應供。阿羅漢翻無生。阿盧漢翻殺賊。

### 三藐三佛陀(samyaksambuddha), सम्यक्सम्बुद्ध

𑖀 One who has attained to complete enlightenment (said of the Buddha). samyak: in one or the same direction, in the same way, at the same time, together. sambuddha: wide awake, clever, wise, prudent.

原文亦云三耶三菩。秦言正遍知。大論云。是言正遍知一切法。什師言。正遍覺也。言法無差故言正。智無不周故言遍。出生死夢故言覺。妙宗云。此之三號。即名三德。今就所觀義當三諦。正遍知即般若真諦也。應供即解脫俗諦也。如來即法身中諦也。故維摩云。阿難若我廣說此三句義。汝以劫壽不能盡受。

### 鞞修遮羅那三般那(vidyācaraṇasampanna), विद्याचरणसम्पन्न

𑖀 Perfect in knowledge and of good moral conduct. vidyā: knowledge, science, learning, scholarship, philosophy. carāṇa: acting, dealing, managing, (liturgical) performance, observance. sampanna: fallen or turned out well, accomplished, effected, perfect, excellent.

原文秦言明行足。大論云。宿命天眼漏盡名為三明。三乘雖得三明。明不滿足。佛悉滿足。是為異也。

### 修伽陀(sugata), सुगत

𑖀 One who has fared well. su: good, excellent, right, virtuous, beautiful, easy, well, rightly, much, greatly, very, any, easily, willingly, quickly (in older language often with other particles; esp. with u, =" forthwith, immediately")

原文秦言好去。大論云。於種種諸深三摩提無量智慧中去。或名修伽度。此云善逝。菩薩地持經云。第一上升。永不復還。故名善逝。

### 路伽憊(lokaivid), लोकविद्

𑖀 Knowledge or understanding the world. loka: the wide space or world (either "the universe" or, "any division of it", esp. "the sky or heaven").

原文大論云。是名知世間。知二種世間。一眾生。二非眾生。及如實相。知世間果。世間因。出世間滅。出世間道。地持經云。知世間眾生界。一切種煩惱。及清淨。名世間解。

### 阿耨多羅(anuttara), अनुत्तर

㊦ Chief , principal. utara: upper, higher, superior

㊦原文秦云無上。大論云。如諸法中涅槃無上。眾生中佛亦無上。地持經云。唯一丈夫名無上士。大經云。有所斷者。名有上士。無所斷者名無上士。

### 富樓沙曇藐娑羅提(puruṣadamyasārathi), पुरुषदम्यसारथि

㊦ A driver or guide of men. puruṣa: a man, male, human being. damyasārathi: guide of those who have to be restrained. dama: tamable. sārathi: a charioteer, driver of a car, coachman, any leader or guide

㊦原文秦云可化丈夫調御師。大論云。佛以大慈大智故。有時軟美語。有時苦切語。有時雜語。令不失道。若言佛為女人調御師。為不尊重。若說丈夫一切都攝。

### 舍多提婆魔堯舍喃(śāstā devamanuṣyāṇam), शास्ता देवमनुष्याणम्

㊦ śāstr: A teacher, instructor. deva: a deity, god. manuṣyāṇam: man, human beings

㊦原文此云天人教師。大論云。佛示導是應作。是不應作。是善。是不善。是人隨教行。又云。度餘道眾生者少。度天人眾生者多。

### 佛陀(buddha), बुद्ध

㊦ Awakened, awake

㊦原文大論云。秦言知者。知過去未來現在眾生非眾生數。有常無常等一切諸法。菩提樹下了了覺知。故名佛陀。後漢郊祀志云。漢言覺也。覺具三義。一者自覺。悟性真常。了惑虛妄。二者覺他。運無緣慈度有情界。三者覺行圓滿。窮原極底。行滿果圓故。華嚴云。一切諸法性無生。亦無滅。奇哉大導師。自覺能覺他。肇師云。生死長寢莫能自覺。自覺覺彼者。其唯佛也。妙樂記云。此云知者覺者。對迷名知。對愚說覺。佛地論云。具一切智一切種智。離煩惱障及所知障。於一切法一切種相。能自開覺。亦能開覺一切有情。如睡夢覺。如蓮華開。故名為佛。

### 路迦那也(lokanātha), लोकनाथ

㊦ Lord of worlds. nātha: a protector, patron, possessor, owner, lord (esp. in names of gods and men)

㊦原文大論云。翻世尊。成論云。具上九號。為物欽重。故曰世尊。天上人間所共尊故。此十號義。若總略釋。無虛妄名如來。良福田名應供。知法界名正遍知。具三明名明行足。不還來名善逝。知眾生國土名世間解。無與等名無上士。調他心名調御丈夫。為眾生眼名天人師。知三聚名佛。具茲十德。名世間尊。涅槃疏云。阿含及成論。合無上士與調御丈夫為一號。故至世尊十數方滿。涅槃及大論。開無上士與調御丈夫為兩號。而輔行云。大論合無上士調

御丈夫。以為一句。此文誤也。學者詳之。

## 婆伽婆(bhagavat, bhagavān), भगवत् , भगवान्

☐ glorious, illustrious, divine, adorable, venerable, holy

☐原文應法師云。薄伽梵總眾德。至尚之名也。大論云。一名有德。二名巧分別諸法。三名有名聲。無有得名聲如佛者。四能破婬怒癡。新云薄伽梵。名具六義。佛地論曰。薄伽梵聲。依六義轉。一自在。二熾盛。三端嚴。四名稱。五吉祥。六尊貴。頌曰。自在熾盛與端嚴。名稱吉祥及尊貴。如是六德義圓滿。是故彰名薄伽梵。其義云何。謂如來永不繫屬諸煩惱。故具自在義。猛焰智火所燒煉故。具熾盛義。妙三十二大士相等所莊飾故。具端嚴義。一切殊勝功德圓滿無不知故具名稱義。一切世間親近供養咸稱讚故。具吉祥義。具一切德。常起方便。利益安樂一切有情。無懈廢故。具尊貴義。唐奘法師明五種不翻。一祕密故不翻。陀羅尼是。二多含故不翻。如薄伽梵含六義故。三此無故不翻。如閻浮樹。四順古故不翻。如阿耨菩提。實可翻之。但摩騰已來存梵音故。五生善故不翻。如般若尊重智慧輕淺。令人生敬是故不翻。

## 諸佛別名第二

仰則真法俯立俗號。名雖各異。義亦互通。故法苑云。如釋迦翻能仁。豈有一佛非能仁也。阿彌陀云無量壽。豈有一佛非長壽也。但以逗機設化。隨世建立。題名。則功能雖殊。顯義。乃力用齊等。方知三世無量之名。具顯諸佛無量之德也。

## 釋迦文(sākyamuni), शाक्यमुनि

☐ Name of Gautama Buddha. muni: a saint, sage, seer, ascetic, monk, devotee, hermit (esp. one who has taken the vow of silence). (prob.) any one who is moved by inward impulse, an inspired or ecstatic person, enthusiast

☐原文淨名疏云。天竺語釋迦為能。文為儒。義名能儒。大論云。釋迦文佛。先世作瓦師名大光明。爾時有佛名釋迦文。弟子名舍利弗目伽連阿難。佛與弟子俱到瓦師舍一宿。爾時瓦師。布施草座燈明石蜜漿。便發願言。我於當來作佛如今佛名。弟子名字。亦如今佛。優婆塞戒經云。我於釋迦。最初發心。於迦葉佛。滿三僧祇。須知三祇正滿。在於勝觀。今言迦葉兼百劫故。大論云。初阿僧祇中心不自知我當作佛不作佛。二阿僧祇中心雖能知我必作佛。而口不稱我當作佛。三阿僧祇中。了知得佛。口自發言。無所畏難。我於來世。當得作佛。從過去釋迦文佛。到刺那尸棄佛。為初阿僧祇。是中菩薩。永離女人身。從刺那尸棄佛。至燃燈佛。為二阿僧祇。是時菩薩。七枝青蓮華。供養燃燈佛。敷鹿皮衣。布髮掩泥。便授其記。汝當作佛。名釋迦牟尼。從燃燈佛。至毘婆尸。為三僧祇。過三僧祇。種三十二相業。

## 闍那尸棄(ratnaśikhin), रत्नशिखिन्

𑖦 Name of a Buddha. ratna: a jewel, gem, treasure, precious stone (the nine jewel are pearl, ruby, topaz, diamond, emerald, lapis lazuli, coral, sapphire, gomedā; hence ratna is a name for the number 9 ; but according to some 14). śikhin: having a tuft or lock of hair on the top of the head. one who has reached the summit of knowledge.

原文名出俱舍大論。則名刺那尸棄。此云寶髻。亦云寶頂。吾佛世尊初僧祇滿時。值此佛。與七佛中第二尸棄。隔二僧祇。先達謂同。故今辯異。

### 提洹竭(dīpaṃkara), दीपंकर

𑖦 "light-causer", name of a mythical Buddha. dīpa: a light, lamp, lantern.

原文或云 提和竭羅。此云燃燈。大論云。太子生時。一切身邊。光如燈故。故云燃燈。以至成佛。亦名燃燈。鐙字說文從金。徐鉉云。錠中置燭故謂之燈。聲類云。有足曰錠。無足曰燈。故瑞應經。翻為錠光。摭華云。錠音定。燈屬也。古來翻譯。迴文不同。或云燃燈。或云錠光。語異義同。故須從金。釋尊修行。名儒童時。二僧祇滿。遇燃燈佛。得受記莖。

### 毘婆尸(vipaśyin), विपश्यिन्

𑖦 Name of a buddha (sometimes mentioned as the first of the 7 tathāgatas or principal buddhas , the other six being śikhin , viśva-bhū , kraku-cchanda , kanaka-muni , kāśyapa , and śākya-siṃha)

原文亦名維衛。此云勝觀。俱舍云。三無數劫滿。逆次逢勝觀。燃燈。寶髻佛。初釋迦牟尼。此由釋尊於勝觀佛初種相好。故毘婆尸為七佛首。以讚弗沙精進力故。超九大劫故至于今。過九十一大劫也。

### 尸棄(śikhin), शिखिन्

𑖦 "having flame", fire or the fire-god. having a tuft or lock of hair on the top of the head. one who has reached the summit of knowledge

原文亦名式棄。大論翻火依。佛名經。過三十劫。

### 毘舍浮(viśvabhū), विश्वभू

𑖦 Name of a Buddha. viśva: all, every, every one. bhū: arise, come into being, exist, be found, live, stay, abide, happen, occur

原文翻遍一切自在。藥王藥上經云。莊嚴劫中最後一佛。

### 俱留孫(krakucchanda), क्रकुच्छन्द

𑖦 Name of the 1st of the five Buddhas of the present Kalpa Buddh.



原文此云所應斷。又翻作用莊嚴。賢劫第九減六萬歲。出成佛道。為千佛首。

### 拘那含牟尼(kanakamuni), कनकमुनि

𑖀 Name of a Buddha. kanaka: of gold, golden

原文此云金寂。大論名迦那迦牟尼。秦言金仙人。四萬歲時出現閻浮。

### 迦葉波(kāśyapa), काश्यप

𑖀 Name of a buddha

原文此云飲光。二萬歲時出成正覺。至百歲時。釋迦牟尼。居兜率天。四種觀世。故大論云。一者觀時。人壽百歲佛出時到。二觀土地。諸國常在中國生故。三觀種姓。刹利種姓。勢力大。婆羅門種。智慧大。隨時所貴。佛於中生。四觀生處。何等母人。能懷那羅延力菩薩。亦能自護淨戒。如是觀竟。唯中國迦毘羅婆。淨飯王垢能懷菩薩。如是思惟已。於兜率天下。不失正慧。入於母胎。

### 彌勒(maitreya), मैत्रेय

𑖀 Name of a bodhi-sattva and future buddha (the 5th of the present age)

原文西域記云。梅哩麗耶。唐云慈氏。即姓也。舊曰彌勒。訛也。什曰姓也。阿逸多(ajita, अजित)字也。南天竺婆羅門子。淨名疏云。有言從姓立名。今謂非姓恐是名也。何者。彌勒此翻慈氏。過去為王名曇摩流支。慈育國人。自爾至今。常名慈氏。始阿逸多。此云無能勝。有言阿逸多。是名既不親見正文。未可定執。觀下生經云。時修梵摩。即與子立字。名曰彌勒。

### 袍休蘭羅(prabhūtaratna), प्रभूतरत्न

𑖀 Name of a Buddha. prabhūta: abundant, much, numerous, considerable, high, great. pra: as prefix to adj. = excessively, very, much. bhūta: well-being, welfare, prosperity

原文漢言大寶。即多寶佛。出薩雲分陀利經。

### 弗沙(puṣya), पुष्य

𑖀 Name of the 6th (or 8th, but » nakṣatra) lunar asterism (also called sidhya and tiṣya). the blossom or flower i.e. the uppermost or best of anything. Name of one of the 24 mythical Buddhas.

原文正名富沙。清涼云。亦云勃沙。此云增盛。明達勝義故也。亦云底沙。亦云提舍。此翻明。又云說度。說法度人也。什師解弗沙菩薩云。二十八宿中鬼星名也。生時相應鬼宿。因以為名。或名沸星。或名孛星。

### 樓夷巨羅(lokeśvara-rājan), लोकेश्वर - राजन्

𑖦 Name of a Buddha. loka + īśvara = (sandhi rules) lokeśvara. īśvara: able to do, capable of. rājan: a king, sovereign, prince, chief

𑖧清淨平等覺經。翻世饒王。無量壽經。翻世自在王。

### 曇摩迦(dharmākara), धर्माकर

𑖦 Of a disciple of Buddhism. ākara: a rich source of anything

𑖧此翻法藏比丘。乃無量壽行因時名阿彌陀(āmitāyus, अमितायुस् ; amitābha, अमिताभ) 。清淨平等覺經。翻無量清淨佛。無量壽經。翻無量壽佛。稱讚淨土經云。其中世尊。名無量壽及無量光。

### 阿闍(akṣobhya), अक्षोभ्य

𑖦 immovable , imperturbable. kṣobhya: to be agitated or disturbed

𑖧淨名經云。有國名妙喜。佛號無動。疏云阿之言無。闍之言動。

### 剌那那伽羅(ratnākara), रत्नाकर

𑖦 Name of a Buddha. ratnākara = ratna + ākara

𑖧此云寶積。以無漏根力覺道等法寶集故。名為寶積。問若爾一切佛皆應號寶積。答但此佛即以此寶為名。

### 樓至(ruci), रुचि

𑖦 liking, taste, relish, pleasure, appetite, zest

𑖧此翻啼泣。又名盧遮。亦名魯支。此翻愛樂。

### 鞞怒婆附(viśvabhū), विश्वभू

𑖦 Name of a Buddha. (see previous)

𑖧大論云。秦言一切勝。

### 提和羅耶(devarāja), देवराज

𑖀 king of the gods, name of a buddha

原文晉言天人王。佛授調達。作佛之號。

### 須扇多(suśānta), सुशान्त

𑖀 thoroughly allayed or extinguished, very calm or placid. śānta: appeased, pacified, tranquil, calm, free from passions, undisturbed

原文亦云須扇頭。此云甚淨。弟子未熟。便入涅槃。留化佛一劫。

## 通別三身第三(別標釋迦通貫諸佛)

萬彙沈迷居三道而流轉。十力超悟證三身為圓通。由是三諦一境合名法身。此彰一性也。三智一心合名報身。三脫一體合名應身。此顯二修也。以斯定慧互嚴。致使法身圓顯境智冥合。應物現形。三身明矣。

### 毘盧遮那(vairocana), वैरोचन

𑖀 coming from or belonging to the sun, solar

原文輔行曰。此云遍一切處。煩惱體淨。眾德悉備。身土相稱遍一切處。唯識論云。一自性身。謂諸如來真淨法界。受用變化平等所依。離相寂然。絕諸戲論。具無邊際真實功德。是一切法平等實性。即此自性亦名法身。光明玄云。法名可軌。諸佛軌之。而得成佛。故經言。諸佛所師所謂法也。摩訶衍論云。剋其法身真實自體。湛湛絕慮。寂寂名斷。能為色相作所依止。今問。寂寂名斷安名法身。答法實無名。為機詮辯。召寂寂體。強稱法身。問湛湛之體。當同太虛。答凡所有相皆是非相。覺五音如谷響。知實無聲。了萬物如夢形。見皆非色。空有不二。中道昭然。不可聞無謂空斷絕。

### 盧舍那([vai]rocana), रोचन

𑖀 bright, shining, radiant

原文賢首梵網疏云。梵本盧舍那此云光明遍照。照有二義。一內以智光。照真法界。此約自受用義。二外以身光。照應大機。此約他受用義。淨覺。雜編云盧舍那。寶梁經翻為淨滿。以諸惡都盡故云淨。眾德悉圓故云滿。此多從自受用報得名。或翻光明遍照。此多從他受用報為目。若論色心皆得淨滿。身智俱有光明。則二名並通自他受用也。唯識論云。二受用身此有二種。一自受用身。謂諸如來三無數劫。修習無量福德資糧。所起無邊真實功德。又極圓淨常遍色身。相續湛然盡未來際。常自受用廣大法樂。二他受用身。由平等智示現妙淨功德身。居純淨土。為住十地菩薩。現大神通。轉正法輪。決眾疑網。令彼受用大乘法樂。合此二身。名曰報身。摩訶衍云。所言報身者。具勝妙因受極樂果。自然自在決定安樂。遠離苦相。故名為報。

## 釋迦牟尼(sākyamuni), शाक्यमुनि

### ㊦ Name of Gautama Buddha

原文 摭華云。此云能仁寂默。寂默故不住生死。能仁故不住涅槃。悲智兼運立此嘉稱。發軔云。本起經。翻釋迦為能仁。本行經。譯牟尼為寂默。能仁是姓。寂默是字。姓從慈悲利物。字取智慧冥理。以利物故。不住涅槃。以冥理故不住生死。長水云。寂者現相無相。默者示說無說。此則即真之應也。能仁是姓者。長阿含云。昔有輪王姓甘蔗氏。聽次妃之譖。擯四太子。至雪山北自立城居。以德歸人。不數年間。鬱為強國。父王悔憶。遣使往召。四子辭過不還。父王三歎。我子釋迦。因此命氏。又云住直樹林。又號釋迦。既於林立國。即以林為姓。此以釋迦翻為直林。寂默是字者。本行經云。又諸釋種立性。憍慢多言。及見太子。悉皆默然。王云宜字牟尼。稱讚淨土經名釋迦寂靜。又釋迦牟尼。翻度沃焦。如舊華嚴名字品。及十住婆沙所列。大海有石。其名曰焦。萬流沃之。至石皆竭。所以大海水不增長。眾生流轉猶如焦石。五欲沃之而無厭足。唯佛能度故此為名。釋迦牟尼屬應身也。摩訶衍云。所言應者隨順根機而不相違。隨時隨處隨趣出現。非安樂相故名為應。而此應身周匝千華上復現千釋迦。一華百億國。一國一釋迦。故召釋迦牟尼。名千百億化身也。唯識論云。三變化身。謂諸如來由成事智。變現無量。隨類化身。居淨穢土。為未來登地菩薩及二乘異生。稱彼機宜。現通說法。若就應身。開出變化。則成四身。以現同始終名應。無而歛有名化。然此三身之法。或執即義名失三身。或執離義相乖一體。今約三義。通而辨之。一者體用。智與體冥。能起大用。自報上冥法性體名真身。他報下赴機緣用名應身。故光明云。佛真法身。猶如虛空。應物現形。如水中月。而觀世音普門示現。令無涯人獲乎冥顯兩種利益者由此二身也。二者權實。權名權暫。實謂實錄。以施權故。從勝起劣。三佛離明。以顯實故從劣起勝。祇是一身故曰。吾今此身即是法身。又云。微妙淨法身具相三十二。是知順機則權設三身。就應乃實唯一佛也。三者事理。觀經疏云。佛本無身無壽。亦無於量。隨順世間。而論三身。是則仰觀至理。本實無形。俯隨物機。跡垂化事。猶明鏡也。像體本虛。若水月焉影元非實。苟於跡事。而起封執。則同癡猴墮井而死。學出世法。宜誠之哉。

## 釋尊姓字第四

世本云。言姓即在上。言氏即在下。西域記云。姓者所以繫統百世使不別也。氏者所以別子孫之所出也。族姓殊者。有四流焉。一婆羅門(brāhmaṇa, ब्राह्मण)淨行也。守道居貞潔白其操。

二剎帝利(kṣatriya, क्षत्रिय)王種也。奕世君臨仁恕為志。三吠奢(vaiśya, वैश्य)商賈也。貿遷有

無逐利遠近。四戍陀羅(sūdra, शूद्र)農人也。肆力疇墾。勤身稼穡。智度論云。隨時所尚。佛生其中。釋迦出剛強之世。托王種以振威。迦葉生善順之時居淨行以標德。故佛諸文姓有六種。一瞿曇。二甘蔗。三日種。四釋迦。五舍夷。六剎利。今具釋之。

## 瞿曇(gautama), गौतम

𑖦 gautama's family

𑖧或憍曇彌。或俱譚。西域記云。喬答摩。舊云瞿曇。訛略也。古翻甘蔗。泥土等。南山曰非也。瞿曇星名。從星立稱。至于後代。改姓釋迦。慈恩云。釋迦之群望也。文句曰。瞿曇此云純淑。應法師翻為地最勝。謂除天外人類中此族最勝。如十二游經明。阿僧祇時。大茅草王。捨位付臣。師婆羅門。遂受其姓。名小瞿曇。仁賢劫初。識神託生。立瞿曇姓。故知瞿曇。遠從過去近自民主。二姓甘蔗者菩薩本行經云。大茅草王得成王仙。壽命極長。老不能行。時諸弟子。出求飲食。以籠盛仙。懸樹枝上。獵師遙見。謂鳥便射。滴血于地。生二甘蔗。日炙開剖。一出童男一出童女。占相師立男名善生。即灌其頂。名甘蔗王。女名善賢。為第一妃。三姓日種者。本行經云。又以日炙甘蔗出故亦名日種。四姓釋迦。具三身篇。

## 舍夷(śākī), शाकी

𑖦 (prob.) = śāka. śāka: relating to the śakas or Indoscythians(波斯人, 賽種人). the Teak tree(柚木), Tectona Grandis.

𑖧文句云。舍夷者貴姓也。此名訛略。正云奢夷耆耶。本行經云。以住釋迦大樹蔭鬱枝條之林。是故名為奢夷耆耶。此以其處而立於姓。故國名舍夷。

## 刹帝利(kṣatriya), क्षत्रिय

𑖦 a member of the military or reigning order (which in later times constituted the second caste)

𑖧肇曰王種也。秦言田主。劫初人食地味。轉食自然粳米。後人情漸偽各有封殖。遂立有德處平分田。此王者之始也。故相承為名。為其尊貴自在強暴快意不能忍和也。什曰。梵音中含二義。一言忍辱。二言能嗔。言此人有大力勢。能大嗔恚。忍受苦痛。剛強難伏。因以為姓。

## 薩婆悉達(sarvārthasiddha), सर्वार्थसिद्ध

𑖦 Name of Gautama Buddha (so called, according to some, because his parents' wishes were all fulfilled by his birth). sarva: whole, entire, all, every. artha: aim, purpose. sarvārtha: all things or objects, all manner of things.

𑖧唐言頓吉。太子生時。諸吉祥瑞。悉皆具故大論翻為成利。西域記云。薩婆曷刺他悉陀。唐言一切義成。舊云悉達。訛也。此乃世尊小字耳。

## 摩納縛迦(māṇavaka), माणवक

㊦ a youth, lad, fellow, a pupil, scholar, religious student.

原文或號摩那婆。瑞應翻為儒童。本行翻為雲童。又云善慧。又翻年少淨行。燃燈佛時為菩薩號。今問瑞應明。昔為摩納。獻燃燈華。諸文引此證二僧祇。何故妙玄證通行因耶。答經中既云。得不起法忍。三藏由伏惑故。無此法忍故證通教。而諸文中證二僧祇者。以瑞應是三藏故。淨名疏中義以初祇為伏。二三祇為順。百劫為無生。三十四心為寂滅故。諸文中證二僧祇。發軔問若通別圓妙玄何故判為通教。答非但通二亦通三藏。隨教所說。淺深不同。一往瑞應多屬通義。以得忍故。異前三藏。不說行因不思議相。異後別圓。況復若判屬通必兼後二。又云。餘經說遇燃燈是八地。正是通教辟支佛地。

## 三乘通號篇第五

佛教詮理。化轉物心。超越凡倫。升入聖域。其或知苦常懷厭離。斷集永息潤生。證滅高契無為。修道唯求自度。此聲聞乘也。其或觀無明是妄始。知諸行為幻源。斷二因之牽連。滅五果之纏縛。此緣覺乘也。其或等觀一子普濟群萌。秉四弘之誓心。運六度之梵行。此菩薩乘也。語其渡河。雖象馬兔之有殊。論乎出宅。實羊鹿牛之無別矣。

### 菩薩(bodhisattva), बोधिसत्त्व

㊦ one whose essence is perfect knowledge, one who is on the way to the attainment of perfect knowledge (i.e. a Buddhist saint when he has only one birth to undergo before obtaining the state of a supreme buddha and then nirvāṇa) (the early doctrine had only one bodhi-sattva, viz. maitreya; the later reckoned many more). sattva: a living or sentient being, creature, animal. sat: being, existing. tva: one, several

原文肇曰。正音云菩提薩埵。菩提佛道名也。薩埵秦言大心眾生。有大心入佛道。名菩提薩埵。無正名譯也。安師云開士始士。荊溪釋云。心初開故。始發心故。淨名疏云。古本翻為高士。既異翻不定。須留梵音。但諸師翻譯不同。今依大論釋。菩提名佛道。薩埵名成眾生。天台解云。用諸佛道。成就眾生故。名菩提薩埵。又菩提是自行。薩埵是化他。自修佛道。又化他故。賢首云。菩提此謂之覺薩埵此曰眾生。以智上求菩提。用悲下救眾生。

### 鳩摩羅伽(kumāraka, kumārabhūta), कुमारक, कुमारभूत

㊦ a little boy, boy, youth. bhūta: a son, child

原文或云鳩摩羅馱。或名究磨羅浮多。此云童真。亦云毫童。亦云童子。熏聞云。內證真常而無取著。如世童子心無染愛即法王子之號也。大論曰。復次又如王子名鳩摩羅伽。佛為法王。菩薩入法正位。乃至十地。故悉名王子皆任為佛。如文殊師利。十力四無所畏等悉具佛事故。住鳩摩羅伽地。佛地論云。從世尊口正法所生。紹繼佛身。不斷絕故。名法王子。觀經疏云。以法化人。名法王子。什注淨名云。妙德以法身遊方。莫知其所生。又來補佛處。故言法王

子。荊溪問曰。經稱文殊為法王子。其諸菩薩何人不是法王之子。答有二義。一於王子中。德推文殊。二諸經中。文殊為菩薩眾首。

### 辟支迦羅(pratyekabuddha), प्रत्येकबुद्ध

㊦ a Buddha who lives in seclusion and obtains emancipation for himself only, (as opp. to those buddhas who liberate others also). pratyeka: each one, each single one, every one

原文孤山云。此翻緣覺。觀十二緣。而悟道故。亦翻獨覺。出無佛世。無師自悟故。今楞嚴云。復有無量辟支者。將非他方。無佛之土。大權引實。而來此會乎。霽川云。或佛知此眾當獲大益。威神攝至。不亦可乎。獨覺稱麟喻者。名出俱舍。名為犀角。出大集經。樛李云。獨覺亦觀十二因緣。亦可名為緣覺。但約根有利鈍。值佛不值佛之殊。分二類也。

### 畢勒支底迦(pratyekabuddha), प्रत्येकबुद्ध

㊦ Enlightened for Self (same as above)

原文此云各各獨行。音義云。獨覺正得其義也。義鈔中問。獨覺為有戒耶。解云。亦得雖出無佛世。緣於別等得脫。亦得別解脫也。若爾此戒佛世有。既出無佛世。云何得有戒。答別解脫有二。一在家諸戒。二出家別解脫。又善見云。五戒十戒一切時有。乃至無佛出世。辟支輪王等。亦有教受。妙玄云。今明三藏三乘無別眾。不得別有菩薩緣覺之戒也。

### 須陀洹(srota-āpanna), स्रोत आपन्न

㊦ one who has entered the above river. srotas: the current or bed of a river, a river, stream, torrent. āpanna: entered, got in

原文金剛疏云。此翻入流。又曰逆流。斷三法者。約逆而言。即四流中逆見流也。得果證者。約入流而說。即入八聖道之流也。今經云。名為入流。又云不入色聲香等。不亦二義乎。四教義翻修習無漏。刊正釋云。初見真理故。

### 斯陀含(sakṛdāgāmin), सकृदागामिन्

㊦ "returning only once again, i.e. being re-born ". Name of the second of the four orders of Buddhist aryas. sakṛt: once. āgāmin: coming , approaching

原文此云一往來。金剛疏云。是人從此死。一往天上。一來人間。得盡眾苦。大論云。息忌伽彌。息忌名一。伽彌名來。是名一來。四教義翻云薄。前斷已多。其所未斷少故。名薄。

### 阿那含(anāgāmin), अनागामिन्

㊦ not coming , not arriving, not future , not subject to returning, name of the third among the four

## Buddhist orders

原文此云不來。金剛疏云。是人欲界中死。生色無色界。於彼漏盡。不復來生。大論名阿那伽彌。阿那名不。伽彌名來。四教義翻云不還。

## 阿羅漢(arhat arhan), अर्हत्, अर्हन्

The highest rank in the Buddhist hierarchy, a buddha who is still a candidate for nirvāṇa

原文大論云。阿羅名賊。漢名破。一切煩惱賊破。復次阿羅漢一切漏盡故應得一切世間諸天人供養。又阿名不。羅漢名生。彼世中更不生。是名阿羅漢。法華疏云。阿毘(音跋)經云應真。瑞應云真人。悉是無生。釋羅漢也。或言無翻。名含三義。無明糠脫。後世田中。不受生死果報。故云不生。九十八使煩惱盡。故名殺賊。具智斷功德。堪為人天福田。故言應供。含此三義。故存梵名。

## 摩訶那伽(mahānāga), महानाग

a great serpent, a great elephant

原文大論云。那伽或名龍。或名象。是五千阿羅漢。諸羅漢中最大力。以是故言如龍如象。水行中龍力最大。陸行中象力大。中阿含經。佛告鄔陀夷。若沙門等從人至天。不以身口意害我。說彼是龍象。淨名疏云。羅漢若得超越名摩訶那伽。心調柔軟三乘事定。齊此為極。記云。如涅槃歎德云人中之龍也。

## 阿離野(ārya), आर्य

a respectable or honorable or faithful man

原文此翻聖者。亦云出苦者。孔氏傳云。於事無不通謂之聖。孔子對魯哀公云。所謂聖人者。智通大道。應變不窮。測物之情性者也。商太宰嚭(音匹鄙)問孔子曰。夫子聖者歟。曰丘博識強記非聖人也。三王聖者歟。曰三王善用智勇。聖非丘所知。五帝聖者歟。曰五帝善用仁信。聖非丘所知。三皇聖者歟。曰三皇善用時政。聖非丘所知。太宰大駭曰。然則孰為聖人乎。夫子有間動容而對曰。西方有聖者焉。不治而不亂。不言而自信。不化而自行。蕩蕩乎人無能名焉。

## 菩薩別名篇第六

### 文殊師利(manjuśrī), मञ्जुश्री

name of the bodhisattva of wisdom

原文此云妙德。大經云。了了見佛性。猶如妙德等。淨名疏云。若見佛性。即具三德。不縱不



橫。故名妙德。無行經名滿殊尸師利。或翻妙首。觀察三昧經。并大淨法門經名普首。阿目佉經。普超經。名濡首。無量門微密經名敬首。西域記云。曼殊室利唐言妙吉祥。首楞嚴經說。是過去無量阿僧祇劫。有佛。號龍種上尊王佛。央掘經說。是現在北方常喜世界歡喜藏摩尼寶積佛。慈恩上生經疏引經云。未來成佛名曰普現。

### 邨<sup>音蒲必</sup>輸跋陀(samantabhadra), समन्तभद्र

☐ wholly auspicious. a buddha or name of a bodhi-sattva. samanta: being on every side, universal, whole, entire, all. bhadra: blessed, auspicious, fortunate, prosperous, happy

☐原文或云三曼跋陀。此云普賢。悲華云。我行要當勝諸菩薩。寶藏佛言。以是因緣今改汝字。名曰普賢。文句云。今明。伏道之頂其因周遍曰普。斷道之後鄰于極聖曰賢。樞<sup>音醉</sup>李云。行彌法界曰普。位鄰極聖曰賢。請觀音經疏云。跋陀云賢首。等覺是眾賢位極故。佛聖首極故。觀經大論。並翻遍吉。圓覺略疏云。一約自體。體性周遍曰普。隨緣成德曰賢。二約諸位。曲濟無遺曰普。鄰極亞聖曰賢。三約當位。德無不周曰普。調柔善順曰賢。表於理行。清涼國師。制華嚴三聖圓融觀中。先明二聖三對表法。一普賢即所信如來藏<sup>(理趣般若云。一切眾生皆如來藏。普賢菩薩自體遍故。初會即入如來藏身三昧故也)</sup>文殊即能信之心<sup>(佛名經說。一切諸佛皆因文殊而發心故。善財始見。發大心故)</sup>二普賢表所起萬行<sup>(上下經文。皆云普賢行故)</sup>文殊表能起之解<sup>(慈氏云。汝先得見諸善知識。聞菩薩行人解脫門。皆文殊力也)</sup>三普賢表證出纏法界<sup>(經云。身相如虛空故。善財入其身故。善財見之。即得智波羅蜜者。依體起用故也)</sup>文殊表能證大智<sup>(本所事佛名不動智故。常為諸佛母故。再見文殊方見普賢者。顯其有智方證理故。故古德名後文殊為智照無二相也)</sup>然此二聖各相融攝。謂依體起行。行能顯理。故三普賢而是一體。信若無解。信是無明。解若無信解是邪見。信解真正。方了本源。成其極智。極智返照。不異初心。故三文殊亦是一體。又二聖亦互相融。二而不二。沒同果海。即是毘盧遮那。是為三聖。故此菩薩常為一對。

### 阿那婆婁吉低輸(Āryāvalokiteśvara), आर्यावलोकितेश्वर

☐ name of a bodhi-sattva, worshipped by the northern Buddhists. avalokita + īśvara = (sandhi rules) = avalokiteśvara. avalokita: seen viewed, observed, viewed by, i.e. being in sight of a planet

☐原文文句名婆婁吉低稅。別行云。此云觀世音。能所圓融有無兼暢。照窮正性。察其本末。故稱觀也。世音者。是所觀之境也。萬象流動。隔別不同。類音殊唱。俱蒙離苦。菩薩弘慈一時普救。皆令解脫故曰觀世音。應法師云。阿婆盧吉低舍婆羅。此云觀世自在。雪山已來經本云娑婆羅。則譯為音。無量清淨平等覺經。名盧鵠樓<sup>音</sup>。此云光世音。西域記云。阿縛盧枳多伊濕伐羅。唐言觀自在。合字連聲。梵語如上。分大散音即阿縛盧枳多。譯曰觀。伊濕伐羅。譯曰自在。舊譯為光世音。或世自在。皆訛謬也。唐奘三藏云。觀有不住有。觀空不住空。聞名不惑於名。見相不沒於相。心不能動。境不能隨。動隨不亂其真。可謂無礙智慧也。

### 摩訶那鉢(mahāsthāmaprāpta), महास्थामप्राप्त

𠄎 name of a bodhi-sattva. sthāman: strength, power. prāpta: attained to, reached, arrived at, met with, found, incurred, got, acquired, gained

原文此云大勢至。思益云。我投足之處。震動三千大千世界及魔宮殿。故名大勢至。觀經云。以智慧光普照一切。令離三塗得無上力。是故號此菩薩。名大勢至。

### 維摩羅詰(vimalakīrti), विमलकीर्ति

𠄎 "of spotless fame", name of a Buddhist scholar. vi: sometimes it gives a meaning opposite to the idea contained in the simple root. mala: dirt, filth, dust, impurity (physical and moral). kīrti: good report, fame, renown, glory

原文什曰。秦言淨名。垂裕記云。淨即真身。名即應身。真即所證之理。應即所現之身。生曰。此云無垢稱。其晦跡五欲。超然無染。清名遐布。故致斯號。大經云。威德無垢稱王優婆塞。西域記毘摩羅詰。唐言無垢稱。舊曰淨名。然淨則無垢。名則是稱。義雖取同。名乃有異。舊曰維摩詰者訛也。

### 純陀(canda), चन्द

𠄎 the moon

原文舊云。本名純陀。後大眾稱德。號為妙義。補注云。不應名德兩分。純陀是西音。妙義乃此語。

### 阿迦曇(bhaiṣajyarājan 藥王 bhaiṣajyarājasamudgata 藥上), भैषज्यराजन्, भैषज्यराजसमुद्रत

(法明: 最早版本支謙譯阿闍世王經, 有註者將 akardama(無陰) 誤以為 agada(靈藥, 藥王), 後世以訛傳訛亦將藥王梵文作阿迦曇, 其後更有轉抄者將曇誤寫成雲, 實則阿迦曇即 akardama 無陰, kardama 陰影, 見支謙本及巴米揚新出土梵本)

𠄎 name of a bodhi-sattva.

原文此故(法明:似為云)藥王。觀藥王藥上菩薩經云。過去有佛號琉璃光照。滅度之後。時有比丘。名為日藏。宣布正法。時有長者。名星宿光。聞說法故。持呵梨勒及諸雜藥。奉上日藏并諸大眾。因此立名藥王。後當作佛。名為淨眼。星宿光弟名電光明。聞說法故。以其醞酬上妙之藥。而用供養。因此立名。名為藥上。後當作佛。名為淨藏。文句云。若推此義。星光應在喜見之後。從捨藥發誓已來。名藥王故。本草序云。醫王子性韋名古。字老師。元是疏勒國得道人也。身被毳袍。腰懸數百葫蘆。頂戴紗巾。手持藜杖。常以一黑犬同行。壽年五百餘歲。洎開元中。孟夏之月。有人疾患。稍多疼困。師發願心存目想。遂普施藥餌。無不痊平。睹之者便愈。後乃圖形供養。皇帝敬禮為藥王菩薩。又神仙傳云。昔堯舜之時。殷湯之際。周秦已後。大漢至唐。凡五度化身來救貧病。其犬化為黑龍。背負老師冲天而去。

### 颯(晉蒲活)陀婆羅(bhadrapāla), भद्रपाल

𑖀 name of a bodhi-sattva. bhadra: blessed, auspicious, fortunate, prosperous, happy. pāla: a guard, protector, keeper.

原文大論翻云善守。思益云。若眾生聞名者。畢竟得三菩提。故云善守。孤山云。賢守自守護賢德。復守護眾生。或云賢首。以位居等覺。為眾賢之首。亦名跋陀和。此云賢護。妙樂云。善即賢也。王城在家菩薩。

### 薩陀波崙(sadāvilāpa), सदाविलाप

𑖀 name of a bodhi-sattva. sadā: always, ever, every time, continually, perpetually. vilāpana: causing moaning or lamentation

原文大論云。秦言常啼。是菩薩求佛故。憂愁啼哭七日七夜。故號常啼。具如智論。

### 鬱伽陀達磨(udgatadharmā), उद्गतधर्म

𑖀 udgata: gone up, risen, ascended

原文大論云。鬱伽陀秦言盛。達磨秦言法。故號法盛。

### 尸梨伽那(śrīgaṇa), श्रीगण

𑖀 gaṇa: a flock, troop, multitude, number, tribe, series, class

原文大論此云厚德。

### 和須蜜多(vasumitra), वसुमित्र

𑖀 vasu: of the gods(as the "good or bright ones"). mitra: a friend, companion, associate

原文亦云婆須蜜多。西域記云。伐蘇(須)蜜俎多。唐言世友。舊曰和須蜜多訛也。觀法師云。亦翻天友。隨世人天方便化故。

### 乾陀訶提(gandhahastin), गन्धहस्तिन्

𑖀 of an antidote said to be very efficacious. gandha: smell, odor. hastin: having hands, clever or dexterous with the hands

原文此云不休息。念念流入薩婆若海。初無休息。

### 瞿沙(ghoṣa), घोष

𑖀 sonant, having the soft sound

原文西域記云。此云音。

## 瞿師(ghoṣin), घोषिन्

𑖦 sounding , noisy

𑖧此云美音。

## 提婆達多(devadatta), देवदत्त

𑖦 god-given. deva: heavenly, divine. datta: given, granted, presented

𑖧亦名調達。亦名提婆達兜。法苑云。本起經提婆達多。齊云天熱。以其生時人天等眾心皆驚熱。無性攝論云。唐云天授。亦云天與。謂從天乞得故。入大乘論問。彼提婆達多。世世為佛怨。云何而言是大菩薩。答若是怨者。云何而得世世相值。如二人行東西各去。步步轉遠豈得為伴。又云是賓伽羅菩薩。

## 商莫迦(samaka), समक

𑖦 equal, alike

𑖧此云善。西域記云。舊曰睽(法明:音閃)摩菩薩。訛。

## 阿差末(akṣayamati), अक्षयमति

𑖦 name of a Buddhist. akṣaya: exempt from decay, undecaying. mati: the mind, perception, understanding, intelligence, sense, judgement.

𑖧此云無盡意。天台云。知一切法性無盡故。菩薩發心無盡。

## 般若拘羅(prajñākūla), प्रज्ञकूल

𑖦 kūla a heap, mound, tope

𑖧此云智積。淨名疏云。觀於實相智慧積聚。

## 跋陀婆羅除塞迦(bhadrapālaśikṣaka), भद्रपालशिक्षक

𑖦 śikṣak: teaching, instructing

𑖧下生經曰。秦言善教。

## 那羅延(nārāyaṇa), नारायण

𑖦 the son of the original Man. the warriors of kṛṣṇa

原文維摩經那羅延菩薩。涅槃疏。翻為金剛。

## 度五比丘篇第七

法華云。即趣波羅捺。為五比丘說。原其由也。太子入山。父王思念。乃命家族三人。謂阿鞞。跋提。拘利。舅氏二人。謂陳如。迦葉。尋訪住止。隨侍動靜。二人著五欲。太子初食麻麥。遽爾退席。三人著苦行。太子後受乳糜。亦復遠去。洎成佛果念誰堪度。初思二仙。空言已死。復念五人。當往先度。故至波羅捺。一夏調根。初為陳如說四諦得道。次為阿鞞跋提說布施生天福樂。同時證果。三為迦葉拘利。亦如前說。皆得聖道。是為三番度五比丘。既先入道。故首列之。

### 阿若憍陳如(ajñātakauṇḍinya), आज्ञातकौण्डिन्य

name of one of the first five pupils of śākyamuni. jñāta: known, ascertained, comprehended, perceived, understood. kuṇḍinī: a kind of vessel

原文亦名俱鄰。法華疏云。阿若名也。此翻已知。或言無知。無知者非無所知。乃是知無耳。又翻為解。楞嚴云。我初稱解等。具云解本際。孤山云。以第一解法者也。憍陳如姓也。此翻火器。婆羅門種。其先事火。從此命族。

### 頹(晉烏葛)鞞(aśvajit), अश्वजित्

Name of a Buddhist bhikṣu. aśva: a horse, stallion. jit: winning, acquiring

原文亦阿說示。此云馬勝。亦云馬師。亦名阿輸波踰祇。此云馬星。

### 跋提(bhadrika), भद्रिक

Name of a prince of the śākyas.

原文亦名婆提。本行集云。跋提梨迦。此云小賢。文句亦名摩訶男。若五分律及本行集。則跋提與摩訶男。兩別。

### 十力迦葉(法明:daśabala kāśyapa), दशबलकाश्यप

Name of one of the first 5 pupils of śākyamuni. daśa: ten. bala: power, strength, might, vigour, force, validity

原文亦名婆敷(vāṣpa : also written as bāṣpa. Name of a disciple of gautama buddha. a tear , tears)。

### 拘利太子(法明:kulika), कुलिक

𠄎 name of a prince

原文若涅槃疏。則摩訶男(mahānāma: mahā + nāma: by name, named, called)與拘利。是一。

## 十大弟子篇第八

舍利弗智慧。目犍連神通。大迦葉頭陀。阿那律天眼。須菩提解空。富樓那說法。迦旃延論義。優波離持律。羅睺羅密行。阿難陀多聞。淨名疏云。今十弟子各執一法者。人以類聚。物以群分。隨其樂欲各一法門攝為眷屬。雖各掌一法。何曾不具十德。自有偏長故稱第一。又增一阿含明。一百比丘各有偏好。為善不同。例亦如此。

### 舍利弗(śāriputra), शारिपुत्र

𠄎 name of one of the two chief disciples (agra-śrāvaka), of gautama buddha (the other being maudgalyāyana). śrāvaka (聲聞): a disciple of the buddha (the disciples of the hīna-yāna school are sometimes so called in contradistinction to the disciples of the mahā-yāna school; properly only those who heard the law from the buddha's own lips have the name śrāvaka, and of these two, viz. Sariputta and Moggallana, were agra-śrāvakas, "chief disciples", while eighty, including kāśyapa, upāli, and ānanda, were mahā-śrāvakas or "great disciples")

原文大論云。有婆羅論義師。名婆陀羅王(云云)。婦生一女。眼似舍利鳥眼。即名此女為舍利(云云)。眾人以其舍利所生。皆共名之。為舍利弗。弗秦言子也。涅槃云。如舍利弗母名舍利。因母立字。故名舍利弗。又翻身子。文句云。此女。好形身。身之所生。故言身子。亦云鶩子。母眼明淨如鶩(晉此由)鶩(晉來故)眼。

### 大目犍(晉巨焉)連(mahāmaudgalyāyana), महामौद्गल्यायन

𠄎 name of a disciple of buddha

原文什曰。目連婆羅門姓也。名拘律陀。拘利陀樹名。禱樹神得子。因以為名。垂裕記問。大經云。目犍連即姓也。因姓立名目連。何故名拘律陀耶。答本自有名。但時人多召其姓故。大經云耳。淨名疏云。文珠問經翻萊(晉羅)苾(晉蒲北)根。父母好食以標子名。真諦三藏云。勿伽羅此翻胡豆。綠色豆也。上古僊(法明:《集韻》僊同仙字)人。好食於此。仍以為姓。正云摩訶沒特伽羅。新翻采菽氏。菽亦豆也。西域記云。沒特伽羅。舊曰目犍連。訛略也。

### 摩訶迦葉波(mahākāśyapa), महाकाश्यप

𠄎 name of a disciple of buddha

原文文句。此翻大龜氏。其先代學道。靈龜負僊(仙)。圖而應。從德命族。故云龜氏。時人多以姓召之。其實有名。名畢鉢羅。父母禱樹神而生子。故名畢鉢羅。言大者若約所表。或因

智大德大心大。故稱大迦葉。若約事釋者。佛弟子中多名迦葉。如十力三迦葉等。於同姓中尊者最長。故標大以簡之。迦葉或翻飲光。文句云。迦葉身光亦能映物。真諦翻光波。古僊(仙)人身光炎涌。能映餘光。

### 阿那律(aniruddha), अनिरुद्ध

㊦ unobstructed, ungovernable, self-willed

原文或云阿那律陀。此云無滅。昔施食福。人天受樂。于今不滅。淨名疏云。或云何泥盧豆。或阿(晉)菟(晉)乃侯樓馱(晉)唐賀。如楚夏不同耳。此云如意。或云無貧。過去餓世。曾以稗飯施辟支佛。九十一劫天人之中受如意樂。故名如意。爾來無所乏斷。故名無貧。佛之從弟。西域記云。阿泥揅(晉)盧骨陀舊曰阿那律者。訛也。

### 須菩提(subhūti), सुभूति

㊦ well-being, welfare

原文淨名疏云。此云善吉。亦云善業。亦云空生。其生之日。家室皆空。父母驚異。請問相師。相師占云。此是吉相因名善吉。稟性慈善。不與物諍。及其出家。見空得道。兼修慈心。得無諍三昧。是以。常能將護物心。故名善業。以生時家宅皆空。因名空生。家宅皆空。即表其長成解空之相。生曰。無諍三昧者。解空無致論處為諍也。西域記云。蘇部底。唐言善現。舊曰須扶提。或云須菩提。譯曰善吉。皆訛。熏聞云。應知善相不唯空物。亦能感物。故譬喻經云。舍衛國。長者名鳩留。產子。小字須菩提。有自然福報。食器皆空所欲皆滿。然則空非斷無。表妙有之不亡也。真諦云。是東方青龍陀佛。又增一阿含云。喜著好衣行本清淨。所謂天須菩提。是知釋門有二須菩提。

### 富樓那彌多羅尼子(pūrṇamaitrāyaṇīputra), पूर्णमैत्रायणीपुत्र

㊦ pūrṇa: filled, full, filled with or full of. putra: a son, child.( also the young of an animal)

原文文句云。富樓那翻滿願。彌多羅翻慈。尼。女也。父於滿江。禱梵天求子正值江滿。又夢七寶器盛滿中寶入母懷。母懷子。父願獲從諸遂願。故言滿願。彌多羅尼。翻慈行。亦云知識。四韋陀有此品。其母誦之。以此為名。或名彌室(晉)質子。翻善知識。支謙譯度無極經。名滿祝子。謂父於滿江。禱梵天而得其子。西域記云。布刺拏梅咀麗衍尼弗咀羅。唐言滿慈子。舊訛略云彌。多羅尼子。

### 摩訶迦旃延(mahākātyāyana), महाकात्यायन

㊦ name of a disciple of buddha

原文什曰。南天竺婆羅門姓也。善解契經者。淨名疏云。此翻不定。有云扇繩。有云文飾。未知孰正。或曰。此云離有無。破我慢心。

## 鄔(音安古)波離(upali), उपालि

𑖦 name of one of buddha's most eminent pupils (mentioned as the first propounder of the Buddhist law and as having been formerly a barber).

原文有翻化生。或翻上首。以其持律為眾紀綱。故名優波釐。或翻近執。以佛為太子時彼為親近執事之臣。古人云佛之家人非也。訛云優波離。

## 羅睺羅(rāhula), राहुल

𑖦 of a son of gautama buddha

原文什曰。阿脩羅食月時名羅睺羅。秦言覆障。謂障月明也。羅睺羅六年處母胎所覆障。故因以為名。西域記云。羅怛羅舊曰羅睺羅。又曰羅云。皆訛略也。此云執日。淨名疏曰。有翻宮生。太子出家。太妃在宮何得有娠。佛共淨飯王於後證。是太子之子。親是宮之所生。因名宮生。

## 阿難(ānanda), आनन्द

𑖦 happiness, joy, enjoyment, sensual pleasure

原文大論秦言歡喜。佛成道時。斛飯王家使來。白淨飯王言。貴弟生男。王心歡喜言。今日大吉。語來使言。是男當字為阿難。舉國欣慶又名慶喜。亦翻無染。雖殘思未盡。隨佛入天人龍宮。見女心無染著故。玄云持三藏教。

## 阿難跋陀(ānandabhadra), आनन्दभद्र

𑖦 bhadra: blessed, auspicious, fortunate, prosperous, happy

原文此云喜賢。玄云持通教。

## 阿難迦羅(ānandasāgara), आनन्दसागर

𑖦 sāgara: the ocean

原文此云喜海。玄云持圓教。付法藏有三。一阿難。此云慶喜。傳聲聞藏。二阿難跋陀。此云喜賢。持緣覺藏。三阿難迦羅。此云喜海。持菩薩藏。圓覺略疏云。略是一人隨德名別。

## 總諸聲聞篇第九

法華論明四種聲聞。一決定聲聞。定入無餘故。二增上慢聲聞。未證謂證故。三退菩提聲聞



退大取小故。四應化聲聞。內祕外現故。論自釋云。後二與記。前兩不記。根鈍未熟故。天台加佛道聲聞。準經以佛道聲令一切聞。約義據新入者。又以決定聲聞及退菩提。名為住果。荊溪據三種逢值第三但論遇小。不論遇大。名元住小。故聲聞義。浩然非一也。

### 賓頭盧(piṇḍola), पिण्डोल

𑖦 name of an arhat

原文翻不動。字也。頗羅墮(bharadvāja: भरद्वाज "bearing speed or strength(of flight)")。姓也。真諦云捷疾。亦云利根。或廣語。本行集翻重幢。婆羅門凡十八姓。此居其一。或云賓度羅跋羅墮闍。感通傳云。今時有作賓頭盧聖僧像。立房供養。亦是一途。然須別施空座前置碗鉢。至僧食時令大僧為受。不得以僧家盤盂設之。以凡聖雖殊俱不觸僧食器。若是俗家則隨俗所設。恐僧不知附此編出。

### 薄拘羅(vakkula), वक्कुल

𑖦 name of a man. (also written as vatkula, vakula, bakula), the fragrant flower of Mimusops Elengi

原文文句此翻善容。色貌端正故。準賢愚經。應翻重姓。中阿含異學。又問。汝於八十年起欲想否。答不應作如是問。我八十年未曾起欲想。尚未曾起一念貢高。未曾受居士衣。未曾割截衣。未曾情他衣。未曾針縫衣。未曾受請。未曾從大家乞食。未曾倚壁。未曾視女人面。未曾入尼房。未曾與尼相問訊。乃至道路亦不共語。八十年坐。荊溪云。弘法之徒觀斯龜鏡。

### 難陀(nanda), नन्द

𑖦 joy , delight , happiness

原文文句云。亦云放牛難陀。此翻善歡喜。亦翻欣樂。文句記云。從初慕道為名。歡喜中勝故云善也。

### 離(音呂知)婆多(revata), रेवत

𑖦 name of various persons

原文正言頡(音賢結)隸伐多。亦云離越。此翻星宿。或室宿(法明: 室宿錯, 室宿為 pūrvabhādrapada. 應為奎宿, revati 為奎宿或流灌宿, 見於舍頭諫, 摩登伽, 宿曜經。) 從星辰乞子。

### 摩訶拘絺(音丑夷)羅(mahākauṣṭhila), महाकौष्ठिल

𑖦 name of a disciple of buddha

原文大論云。秦言大膝摩陀羅。次生一子。膝骨羸大。故名拘絺羅。舍利弗舅。與姊舍利。論義不如。俱絺羅思惟念言。非姊力也。必懷智人。寄言母口。未生乃爾。及生長大。當如之何。故出家作梵志。入南天竺誓不剪爪。讀十八種經。

### 橋梵鉢提(gavāmpati), गवाम्पति

義 "cow-lord", a bull. gavām: sanskrit plural form of cow. pati: lord, master

原文或云橋梵波提。伽梵婆提。笈房鉢底。此翻牛呵。法華疏云。昔五百世曾為牛王。牛若食後。常事虛哨。餘報未夷時人稱為牛呵。楞嚴云。於過去世。輕弄沙門。世生生有牛呵病。爾雅作齧與呵同。郭璞云。食之已久復出嚼之。亦翻牛王。又翻牛相。

### 畢陵伽婆蹉(pilindavatsa) (晉七何切), पिलिन्दवत्स

義 name of a disciple of gautama buddha. vatsa: the young of any animal, offspring, child (vatsa often used as a term of endearment = my dear child, my darling)

原文此云餘習。五百世為婆羅門。餘氣猶高。過恒水叱小婢駐流。非彼實心蓋習氣也。或名畢蘭(晉呂進)陀筏蹉。此云餘習。五百生惡性羸言。今得餘習。

### 孫陀羅難陀(sundarananda), सुन्दरनन्द

義 name of a man. sundara: beautiful, handsome, lovely, charming, agreeable

原文孫陀羅此云好愛。妻名也。或云孫陀羅利。此云善妙。難陀云歡喜。已號也。簡(別於)放牛難陀。故標其妻。(法明: 難陀有三位: 放牛難陀, 阿難陀, 孫陀羅難陀)

### 優樓頻螺迦葉(uruvilvākāśyapa), उरुविल्वाकाश्यप

義 uruvilvā: also written as urubilvā, name of the place to which the buddha retired for meditation and where he obtained supreme knowledge (afterwards called buddha-gayā). uru: wide space, space, room. vilvā: a kind of plant (= hiṅgu-patrī)

原文文句翻云木瓜林。近此林居故。孤山云。此云木瓜癭(晉隆)胸前有癭如木瓜故。又云禱此林神而生。故得名也。

### 伽耶迦葉(gayākāśyapa), गयाकाश्यप

義 name of a pupil of śākya-muni

原文孤山云。伽耶。山名。即象頭山也。文句翻城。近此山故。家在王舍城南七由旬。

### 那提迦葉(nadikāśyapa), नदीकाश्यप

𑖦 name of a contemporary of śākya-muni. nadī: flowing water, a river

原文那提翻河。西域記云。捺地迦葉波。舊曰那提迦葉訛也。緝諸迦葉例無波字。此亦略也。毘婆尸佛時。共樹剎柱。緣是為兄弟。

### 劫賓那(kapphiṇa), कप्फिण

𑖦 name of a man.

原文此云房宿(晉秀)父母禱房星感子。舊云金毘羅。此翻威如王。

### 諾矩羅(nakula), नकुल

𑖦 the Bengal mungoose or Viverra Ichneumon (enemy of mice and of serpents from whose venom it protects itself by a medicine plant

原文此云鼠狼山。

### 提婆犀那(devasena), देवसेन

𑖦 also written as devasena. Name of an arhat. sena: an army, armament, battle-array, armed force

原文西域記唐言天軍。

### 憂婆提舍(upatiṣya), उपतिष्य

𑖦 prefixed to proper names upa may express in Buddhist literature "a son.". also (a preposition or prefix to verbs and nouns, expressing) towards, near to

原文大論云。憂婆秦言豕(法名:憂婆之中文資料有註解為「迎」,或「豕」. 梵文資料暫無「豕」義. 此處「豕」似為「迎」異體字誤. 古佛教文學中 upa 亦可作「兒子」前置詞)。提舍星名。即舍利弗父字也。

### 優波斯那(upasena), उपसेन

𑖦 name of a pupil of śākya-muni. upa: at the time of, upon, up to, in, above

原文本行集云。隋云最上征將。

### 唵(晉烏沒)咀囉(uttara), उत्तर

𑖦 upper , higher , superior

原文西域記唐言上。

### 阿折羅(ācāra), आचार

𑖀 conduct, manner of action, behaviour, good behaviour, good conduct

原文西域記云。唐言所行。

### 迦留陀夷(kālodāyin), कालोदायिन्

𑖀 "the black udāyin", name of a pupil of śākya-muni. kāla: black, of a dark colour, dark-blue.  
dāyin: causing effecting, producing, performing

原文此云黑光。亦云羸黑。顏色黑光故。

### 優陀夷(udāyin), उदायिन्

𑖀 the other name of kālodāyin

原文此云出現。日出時生故。

### 優婆尼沙陀(upaniṣada), उपनिषद

𑖀 to sit down near to

原文資中。此云塵性。以觀塵性空而得道故。亦名優波尼殺曇。

### 周陀(cūḍapanthaka), चूडपन्थक

𑖀 also as kṣudrapanthaka. kṣudra: minute, diminutive, tiny, very small, little, trifling . panthaka:  
produced in or on the way. mahapanthaka is the elder brother, also as śuddhipanthaka. śuddhi:  
cleansing, purification, purity.

原文或云周利。此云大(小)路邊生。佛本行經云。其母是長者之女。隨夫他國久而有孕。垂產  
思歸。行至中路。即誕其子。如是二度凡生二子。乃以大小。而區別之。大(小)即周陀。小  
即莎伽陀。

### 莎(晉先戈)伽陀(svāgata), स्वागत

𑖀 well come, welcome.

原文或云(周利)槃陀伽。此示小路邊生。又翻繼道。以其弟生繼於路邊。故名繼道。

(法明:以上二詞已混淆。應為: 弟為周陀, 莎伽陀, 善來尊者, 為小路生, 為繼道, 為 kṣudrapanthaka 或 cūḍapanthaka. 兄為大路邊生, 為槃陀  
伽, 或 śuddhipanthaka, 或 mahapanthaka. 二子以大小而區別之.)

### 波濕縛(pārsva), पार्श्व

𑖀 the region of the ribs, side, flank (either of animate or inanimate objects)

原文西域記云。唐言脅。由自誓曰。我若不通三藏理。不斷三界欲。得六神通具八解脫。終不以脅而至於席。故號脅尊者。

### 須跋陀羅(subhadra), सुभद्र

very glorious or splendid or auspicious or fortunate. The last man converted by gautama buddha

原文此云好賢。西域記云。唐言善賢。舊曰蘇跋陀羅。訛也。鳩尸那城梵志。年一百二十歲。泥洹經云。須跋聰明多智。誦四毘陀經。一切書論無不通達。為一切人之所崇敬。聞佛涅槃。方往佛所。聞八聖道。心意開解。遂得初果。從佛出家。又為廣說四諦即成羅漢。

### 迦多演尼子(kātyāyanīputra), कात्यायनीपुत्र

name of a teacher

原文西域記云。迦陀衍那。佛滅度後。三百年出。造發智論。舊訛云迦旃延。

### 末田地(madhyāntika), मध्यान्तिक

name of an arhat. madhyā:in the middle, between, among. antika: near, proximate

原文亦名摩田地。亦名摩田提。此云中。阿難化五百僊(仙)人。在河中得戒。故曰摩田地。西域記云。達麗羅川中。大伽藍。側有刻木慈氏菩薩像。通高百餘尺。末田地迦羅漢。攜引匠人升睹史多天。親觀妙相。往來三返。爾乃功畢。

### 優波鞠多(upagupta), उपगुप्त

hidden , concealed. gupta:protected , guarded, preserved

原文或名優波掘多。此云大護。或云笈(音其劫)多。佛滅百年出。得無學果。西域記云。烏波鞠多。唐言近護。秣(音末)兔羅國城東五六里。巖間有石室。高二十餘尺。廣三十餘尺。四寸細籌填積其內。尊者近護說法化導。夫妻俱證羅漢果者。乃下一籌。異室別族雖證不記。

### 室縷(音力生)多頻設底俱胝(音丁尼切)(śrutavinsatikoti), श्रुतविंशतिकोटि

śruta: heard, listened to, heard about or of, taught , mentioned, orally transmitted or communicated from age to age. vin: 2. śati: 100. koti: 10 million

原文西域記云。唐言聞二百億。舊譯曰億耳謬也。長者豪富。晚有繼嗣。時有報者。輒賜金錢二百億。因名其子曰聞二百億。洎乎成立。未曾履地。故其足跖(音隻)毛長尺餘。光潤細軟。又西域記云。富一億。財一洛叉。便耳著珠墜。人知富也。或云耳有珠環價直一億。

### 摩訶波闍波提(mahāprajāpatī), महाप्रजापती

𠄎 name of gautama buddha's aunt and foster-mother (the first woman who embraced the buddha's doctrines). prajāpatī: a matron, lady. praja : a husband. apati: without a husband or master, either an unmarried person or a widow

原文此云大生主。又云大愛道。亦云憍曇彌。此翻眾主。西域記云。鉢邏闍鉢底。唐言生主。舊云波闍波提者訛也。

## 耶輸陀羅(yāsodharā), यशोधरा

𠄎 yaśas: beautiful appearance, beauty, splendour, worth. dharā: bearer, supporter

原文此云華色。亦云名聞。悉達次妃。天人知識。出家為尼眾之主。

## 宗釋論主篇第十

群生昏寢長夜冥冥。先覺警世。慧日赫赫。故西域記明。四日照世。東有馬鳴。南有提婆。西有龍猛。北有童受。或通宗乎眾典。或別釋於一經。既分照乎四方。乃俱破於群翳。故今此集列論主焉。

## 阿濕縛窣(音瞿庚)沙(aśvaghōṣa), अश्वघोष

𠄎 name of a Buddhist patriarch.

原文或名阿濕矩沙。西域記云。唐言馬鳴。摩訶衍論曰。若剋其本。大光明佛。若論其因。第八地內住位菩薩。西天竺誕生。盧伽為父。瞿那為母。同生利益。過去世中。有一大王。名曰輪陀。有千白鳥。皆悉好聲。若鳥出聲。大王增德。若不出聲。大王損德。如是諸鳥。若見白馬。則其出聲。若不見時。常不出聲。爾時大王遍求白馬。終日不得。作如是言。若外道眾。此鳥鳴者都破佛教。獨尊獨信。若佛弟子此鳥鳴者。都破外道。獨尊獨信。爾時菩薩用神通力。現千白馬。鳴千白鳥。紹隆正法。令不斷絕。是故世尊名曰馬鳴。律宗統要鈔。引緣異此。學者須檢。

## 那伽(是龍)曷樹那(nāgārjuna), नागार्जुन

𠄎 name of an ancient buddhist teacher of the rank of a bodhi-sattva. nāga: a snake, an elephant or serpent-demon. arjuna: the tree Terminalia Arjuna(法明:使君子科欖仁樹屬。別名:阿江欖仁、訶子、柳葉欖仁、爾金欖仁、油甘子。原產于東南亞地區。喜光,喜溫暖至高溫濕潤氣候,深根性,抗風,耐濕,耐半蔭。根皮可提取阿江欖仁酸。入藥,味辛、甘、性平;有補氣活血、解毒斂瘡之功效;主治體虛乏力、心悸氣短、跌打瘀腫、骨折及瘡瘍)

原文義翻為猛。此出龍樹勸誡王頌。彩字函。西域記云。那伽闕(音曷)刺那。此云龍猛。舊曰龍樹訛也。什曰本傳云。其母樹下生之。因自阿周那。阿周那者。樹名也。以龍成其道。故以龍字。號曰龍樹。輔行云。樹學廣通天下無敵。欲謗佛經而自作法。表我無師。龍接入宮。

一夏但誦七佛經自知佛法妙。因而出家。降伏國王。制諸外道。外道現通。化為華池。坐蓮華上。龍樹為象。拔蓮華。撲外道。作三種論。一大悲方便論。明天文地理。作寶作藥。饒益世間。二大莊嚴論。明修一切功德法門。三大無畏論。明第一義中觀論者。是其一品。大乘入楞伽云。大慧。汝應知。善逝涅槃後未來世。當有持於我法者。南天竺國中大名德比丘。厥號為龍樹。能破有無宗。世間中顯我無上大乘法。得初歡喜地往生安樂國。

### 提婆(deva, āryadeva, kāṇadeva), देव, आर्यदेव,

𠄎 Name of a pupil of nāgārjuna. kaṇa: (in all of which smallness is implied), a grain, grain of corn, single seed

原文此云天。龍樹弟子。波吒釐城僧。屈外道經十二年。不擊捷(𠄎巨寒)稚(𠄎地)。提婆重聲摧伏異道。提婆因入大自在廟。廟金為像。像高六丈琉璃為眼。大有神驗。求願必得。怒目動睛。提婆語曰。神則神矣。本以精靈訓物而假以黃金琉璃。威炫(𠄎縣)於世。何斯鄙哉。便登梯鑿神眼。眾人咸云。神被屈辱。婆曰欲知神智。本無慢心。神知我心復何屈辱。夜營厚供明日祭神。神為肉身。而無左眼。臨祭歎曰。能此施設。真為希有。而我無眼。何不施眼。提婆即剗(𠄎於河)己眼施之。隨剗隨出。凡施萬眼。神大歡喜問求何願。婆曰我辭不假他。但未信受。神曰如願。即沒不現。神理交通。咸皆信伏。

### 鳩摩羅邏多(kumāralabdha), कुमारलब्ध

𠄎 kumāra: a child, boy, youth. labdha: taken, seized, caught, met with, found

原文西域記翻童受。

### 室利邏多(śrīlabdha), श्रीलब्ध

𠄎 names of a buddhist.

原文西域記唐言勝受。起信論疏。明五日論師。以此論主。照北印度。

### 訶梨跋摩(harivarman), हरिवर्मन्

𠄎 name of various men(Buddhist). hari: a lion, the sign of the zodiac Leo, a monkey, to be yellow or green.

原文宋言師子鎧(𠄎苦亥)。佛涅槃後。九百年出中天竺國。婆羅門子。初依薩婆多部。出家。造成實論。

### 阿僧伽(asaṅga), असङ्ग

𠄎 free from ties, independent, having no attachment or inclination for or interest in. elder brother

of vasubandhu.

原文西域記唐言無著。是初地菩薩。天親之兄。佛滅千年。從彌沙塞部出家。三藏傳云。夜升睹史陀天。於慈氏所。受瑜伽師地論。莊嚴大乘論。中邊分別論。晝則下天為眾說法。

婆藪(音蘇后)盤豆(vasubandhu), वसुबन्धु

name of a celebrated Buddhist scholar. vasu: name of the gods (as the "good or bright ones", especially of the ādityas, maruts, aśvins, indra, uṣas, rudra, vāyu, viṣṇu, śiva, and kubera). bandhu: connection, relation, association

原文西域記云。伐蘇畔度唐言世親。舊曰婆藪盤豆。譯曰天親訛謬。言天親者。菩薩。乃是毘紐天親。故云天親。於說一切有部。出家受業。本自北印度至於此也。無著命其門人。令往迎候。至此伽藍遇而會見。無著弟子。止戶牖外。夜分之後。誦十地經。世親聞已。感悟追悔。甚深妙法昔所未聞。毀謗之愆源發於舌。舌為罪本。今宜斷除。即執銛(音息廉)刀。將自斷舌。乃見無著往立。告曰夫大乘教者。至真之理也。諸佛所讚。眾聖攸宗。言欲誨汝。爾今自悟。悟其時矣。何善如之。諸佛聖教斷舌非悔。昔以舌毀大乘。今以舌讚大乘。補過自新猶為善矣。杜口絕言其利安在。作是語已。忽復不見。世親承命。遂不斷舌。且詣無著諮受大乘。於是研精覃思。製大乘論。凡百餘部並盛宣行。

佛陀僧訶(buddhasimha), बुद्धसिंह

Name of a man(buddhist). simha: "the powerful one", a lion

原文西域記云。唐言師子覺。無著弟子。密行莫測。高才有聞。二三寶哲。每相謂曰。凡修行業。願覲慈氏。若先捨壽。得遂宿心。當相報語以知其至。其師子覺。先捨壽命。三年不報。世親菩薩尋亦捨壽。時經六月。亦無報命。時諸異學。咸皆譏謔。以為流轉惡趣遂無靈鑒。其後無著菩薩。於夜初分。方為門人。教授定法。燈光忽翳。空中大明。有一天僊(仙)。乘虛下降。即進階庭。敬禮無著。無著云。爾來何暮。今至何謂。對曰。從此捨壽往睹史多天。慈氏內眾蓮華中生。蓮華纔開。慈氏讚曰。善來廣慧。旋遶纔周。即來報命。無著曰。師子覺者。今在何處。曰我纔旋遶。時見師子覺在外眾中。耽著五欲。無暇相顧。無著曰。慈氏何相。演說何法。曰慈氏相好言不能宣演。說妙法。義不異此。然菩薩妙音。清暢和雅。聞者忘倦。

陳那(dignāga, diinnāga), दिग्नाग , दिङ्नाग

name of a Buddhist author. dig=diñ=diś: quarter, region, direction, place, part

原文西域記云。唐言童授。妙吉祥菩薩指誨傳授。如慈恩云。因明論者。元唯佛說。文廣義散。備在眾經。故地持論云。菩薩求法。當於何求。當於一切五明處求。求因明者。為破邪論安立正道。劫初題目創標真似。爰暨世親再陳軌式。雖紀綱已列。而幽致未分。故使賓主。對揚猶疑破立之則有陳那菩薩。是稱命世。賢劫千佛之一也。匿跡巖藪。栖巖等持。觀述作之



利害。審文義之繁約。于時巖谷震吼。雲霞變彩。山神捧菩薩足。高數百尺。唱言。佛說因明論道願請重弘菩薩乃放神光。照燭機感。時彼南印土。按達羅國王。見放光明。疑入金剛喻定。請證無學果。菩薩曰。入定觀察將釋深經。心期大覺。非願小果。王言無學果者。諸聖攸仰。請尊速證。菩薩撫之欲遂王請。妙吉祥菩薩。因彈指警曰。何捨大心。方興小志。為廣利益者。當轉慈氏所說瑜伽。匡正頹綱。可製因明。重成規矩。陳那敬受指誨。奉以周旋。於是覃思研精。乃作因明正理門論。又輔行云。迦毘羅僊(仙)。恐身死。往自在天問。天令往頻陀山取餘甘子。食可延壽。食已於林中化為石床大。有不逮者。書偈問石。後為陳那菩薩斥之。書偈石裂。

### 賓伽羅(piṅgāra, piṅgālanetra), पिङ्गर , पिङ्गलनेत्र

𠄎 piṅgāra: reddish-brown, tawny, yellow, gold-coloured. netra: the eye (as the guiding organ)

原文中論序云。天竺諸國。敢預學者之流。無不翫味斯論以為喉襟。其染翰申釋者。甚亦不少。今所出者。是天竺梵志。名賓伽羅。秦言青目(法明:疑為金目)之所釋也。其人雖信解深法。而辭亦雅中。其間乖僻繁重者。法師皆裁而稗之。

### 波毘吠伽(bhavaviveka), भवविवेक

𠄎 bhava: being, state of being, existence, life. viveka: consideration, discussion, investigation

原文西域記。唐言清辯。靜而思曰。非慈氏成佛。誰決我疑。遂於觀音菩薩像前。誦隨心陀羅尼。經涉三年。菩薩現身。謂論師曰。何所志乎。對曰。願留此身。待見慈氏。菩薩曰。人命難保。宜修勝善生睹史天。乃見慈氏。對曰志不可奪也。菩薩又云。若其然者。宜往馱那羯磔國城南山巖執金剛神所。志誠誦持執金剛陀羅尼者。當遂此願。論師於是。往而誦焉。三載之後神出問云。伊何所願。論師對曰。願留此身。待見慈氏。神又謂曰。此巖石內。有修羅宮。如法行請。石壁當開。開即入中。可以見也。神又謂曰。慈氏出世。我當相報矣。論師受命專精誦持。又經三載。乃咒芥子。以擊石壁。石壁乃開。論師乃與六人入石壁裏。人已石壁仍復如故。

### 達磨波羅(dharmapāla), धर्मपाल

𠄎 "law guardian"= punishment or sword. Name of a great scholar. pāla: a guard, protector, keeper

原文西域記云。唐言護法。神負遠遁。因即出家。清辯論師。外示僧佉之服。內弘龍猛之學。聞護法菩薩在菩提樹宣揚法教。乃命門人往問訊曰。仰德虛心為日久矣。然以宿願未果。遂乘禮謁。菩提樹者。誓不空見。見當有證稱天人師。護法菩薩謂其使曰。人世如幻。身命若浮。未遑談議。竟不會見。

### 瞿拏鉢類婆(guṇaprabha), गुणप्रभ

𑖀 name of a Buddhist teacher. guṇa: good quality, virtue, merit, excellence. prabhā: to shine forth, begin to become light, shine, gleam

原文西域記云。唐言德光。作辯真等論。凡百餘部。論主本習大乘未窮玄奧。因覽毘婆沙論。退業而學小乘。作數十部論。破大乘綱紀。成小乘執著。研精雖久。疑情未除。時有提婆犀那羅漢。往來睹史多天。德光願見慈氏決疑請益。天軍以神通力。接上天宮。既見慈氏長揖不禮。天軍謂曰。慈氏菩薩。次紹佛位。何乃自高敢不致敬。方欲受業如何不屈。德光對曰。尊者此言誠為指誨。然我具戒苾芻(音頻必)芻(音刃朱)出家弟子。慈氏菩薩。受天福樂非出家之侶。而欲作禮。恐非所宜。菩薩知其我慢心。故非是法器。往來三返不得請疑。

### 達磨俎(音駐呂)羅多(dharmatrāta), धर्मत्रात

𑖀 "law-protected", name of a Buddhist author. trāta: protected.

原文西域記云。唐言法救。舊曰達磨多羅。訛也。

### 伊濕伐邏(iśvara), ईश्वर

𑖀 able to do, capable of, liable, exposed to

原文西域記云。唐言自在。

### 佛地羅(bhodila), भोदिल

𑖀 +la: labdha? labdha: taken, seized, caught, met with, found

原文西域記云。唐言覺取。

### 布刺拏(pūrṇa), पूर्ण

𑖀 filled, full, filled with or full o, complete, all, entire

原文西域記云。唐言圓滿。

### 僧伽跋陀羅(saṅghabhadra), संघभद्र

𑖀 name of a man(buddhist). bhadra: blessed, auspicious, fortunate, prosperous, happy

原文西域記云。唐言眾賢。

### 佛陀馱娑(buddhadāsa), बुद्धदास

𑖀 name of a scholar(buddhist). dāsa: slave, servant

原文西域記云。唐言覺使。

### 尸羅跋陀羅(**śīlabhadra**), शीलभद्र

㊦ "eminent in virtue", name of a teacher (also called dharma-kośa 正法藏). śīla: a moral precept

原文西域記云。唐言戒賢。唐奘三藏親承經論。

### 瞿那末底(**guṇamati**), गुणमति

㊦ name of a buddhistic teacher. mati: the mind, perception, understanding, intelligence, sense, judgement

原文西域記云。唐言德慧。

### 跋羅縷支(**bhadraruci**), भद्ररुचि

㊦ name of a man(buddhist). ruci: liking, taste, relish, pleasure, appetite, zest

原文西域記云。唐言賢愛。西印度人。妙極因明。摧大慢婆羅門。生陷地獄。

### 慎那弗咄羅(**jinaputra**), जिनपुत्र

㊦ jina: victor

原文西域記云。唐言最勝子。製瑜伽師地釋論。

### 末笈<sup>(晉乃胡)</sup>曷利他(**manorhita**), मनोर्हित

㊦ name of a patriarchal sage. manorhita=manurhita: friendly to men, good for men. manu: "the thinking creature(?)", man, mankind. hita: beneficial, advantageous, salutary, wholesome, suitable, agreeing with (of ten, said of diet, regimen, medicines), convenient, suitable, fit, agreeable to or for

原文西域記云。唐言如意。即婆沙論師。

### 般若羯羅(**prajñakara**), प्रज्ञकर

㊦ kara: a doer, maker, causer, doing, making, causing, producing

原文奘傳云。唐言慧生。

### 達摩畢利(**dharmapriya**), धर्मप्रिय

㊦ priya: beloved, dear to, liked, favourite, wanted, own

原文奘傳云。唐云法愛。

### 達摩羯羅(dharmakara), धर्मकर

㊦ dharmapriya and dharmakara are two of the buddhist monks living in saṃghārāma navaka.

原文 奘傳云。唐言法性。

### 阿黎耶馱娑(āryadāsa), आर्यदास

㊦ āryadāsa and āryasena are two of the monks living in Bamiyan in today's Afghanistan

原文 奘傳云。唐言聖使。

### 阿黎斯那(āryasena), आर्यसेन

㊦ āryadāsa and āryasena are two of the monks living in Bamiyan in today's Afghanistan

原文 奘傳云。唐言聖軍。

### 阿黎耶伐摩(āryavarman), आर्यवर्मन्

㊦ one of the monks living in Charaka, a monastery in Kapiśa.

原文 奘傳云。唐言聖胄。

### 秣奴若瞿沙(manojñaghoṣa), मनोज्ञघोष

㊦ one of the monks living in Charaka, a monastery in Kapiśa.

原文 奘傳云。唐言如意聲。

### 達摩鬱多羅(dharmottara), धर्मोत्तर

㊦ name of a buddhistic teacher. entirely devoted to justice or virtue. uttara: upper, higher, superior

原文 此云法尚。佛滅八百年出。造雜毘曇。

## 宗翻譯主篇第十一

彥琮法師云。夫預翻譯。有八備十條。一誠心受法。志在益人。二將踐勝場。先牢戒是。三文詮三藏。義貫五乘。四傍涉文史。工綴典詞。不過魯拙。五襟抱平恕。器量虛融。不好專執。六沈於道術。淡於名利。不欲高銜。七要識梵言不墜彼學。八傳閱蒼雅。粗諳篆隸。不昧此文。十條者。一句韻。二問答。三名義。四經論。五歌頌。六咒功。七品題。八專業。

九字部。十字聲。宋僧傳云。譯場經館。設官分職可得聞乎。曰此務所司。先宗譯主。即齋葉書之三藏。明練顯密二教者。是也。次則筆受者。必言通華梵。學綜有空。相問委知。然後下筆。西晉偽秦已來。立此員者。即沙門道含玄。蹟姚嵩聶(圖女涉)承遠父子。至于帝王執翰即興梁武太后中宗。又謂之綴文也。次則度語。正云譯語。亦名傳語。傳度轉令生解矣。如翻顯識論。沙門戰陀譯語是也。次則證梵本者。求其量果。密以證知。能詮不差。所顯無謬矣。如居士伊舍羅證譯毘奈耶梵本是也。至有立證梵義一員。乃明西義得失。貴令華語下不失梵義也。復立證禪義一員。沙門大通曾充之。次則潤文一位。員數不恒。令通內外學者充之。良以筆受在其油素。文言豈無俚俗。儻不失於佛意。何妨刊而正之。故義淨譯場。李嶠韋嗣立盧藏用等二十餘人。次文潤色也。次則證義一位。蓋證已譯之文。所詮之義也。如譯婆沙論。慧嵩道朗等三百人。考證文義。唐復禮累場充其任焉。次有梵唄者。法筵肇啟。梵唄前興。用作先容。令生物善。唐永泰中。方聞此位也。次有校勘清。隨彥琮覆疏文義。蓋重慎之至也。次有監護大使。後周平高公侯壽。為總監校校。唐房梁公為瑒師監護相。次觀楊慎交杜行顛等充之。或用僧員。則隋以明穆曇遷等十人。監掌翻譯事。詮定宗旨也。譯經圖紀云。惟孝明皇帝。永平三年。歲次庚申。帝夢金人。項有日光。飛來殿庭。上問群臣。太史傅毅對曰。臣聞西域有神。號之為佛。陛下所夢。其必是乎。至七年。歲次甲子。帝敕郎中蔡愔(圖魁淫)中郎將秦景博士王遵等一十八人。西尋佛法。至印度國。請迦葉摩騰竺法蘭。用白馬馱經。并將畫釋迦佛像。以永平十年歲次丁卯。至于洛陽。帝悅。造白馬寺。譯四十二章經。至十四年正月一日。五岳道士褚善信等。負情不悅。因朝正之次。表請較試。敕遣尚書令宋庠引入長樂宮。帝曰。此月十五日。大集白馬寺南門。爾日信等以靈寶諸經。置道東壇上。帝以經像舍利。置道西七寶行殿上。信等遶壇涕泣。啟請天尊。詞情懇切。以栴檀柴等燒經。冀經無損。並為灰燼。先時升天。入火履水隱形。皆不復能。善禁咒者呼策不應。時太傅張衍語信曰。所試無驗。即是虛妄。宜就西域真法。時南岳道士費叔才等慚忸。自感而死。時佛舍利光明五色。直上空中。旋環如蓋。遍覆大眾。映蔽日輪。摩騰先是阿羅漢。即以神足游空。飛行坐臥。神化自在。時天雨寶華。及奏眾樂。感動人情。摩騰復坐。法蘭說法。時眾咸喜。得未曾有。時後宮陰夫人王婕妤(圖接)好(圖以諸)等。一百九十人出家。司空楊城侯劉善峻等。二百六十人出家。四岳道士呂慧通等六百二十人出家。京都張子尚等。三百九十一人出家。帝親與群宮為出家者。剃髮給施供養。經三十日。造寺城外。七所安僧。城內三寺安尼。具如漢明法本內傳(道家尹文操斥法本內傳。是羅什門僧妄造。通惠辨云。明帝夢金人事。出後漢紀。此若虛妄。豈名信史耶。又吳書闕澤對吳主云。褚善信費叔才自感而死。豈是羅什門徒所造)。

### 迦葉摩騰(kāśyapamātanga), काश्यपमातंग

國 one of the first two eminent Indian monks came to China to preach Buddhism around 67 A.D. and accomplished the translation of the first series of sutra into Chinese

原國中印度人。婆羅門種。幼而敏悟。兼有風姿。博學多聞。特明經律。思力精拔。探蹟鉤深。敷文析理。義出神表。嘗游西印度有一小國。請騰講金光明經。俄而鄰國興師來將踐境。輒有事礙兵不能進。彼國兵眾疑有異術。密遣使覘(圖敕廉)。但見君臣安然共聽其所講經。明地神王護國之法。於是彼國睹斯神驗。請和求法。時蔡愔等殷請於騰。騰與愔等俱來見帝。終

于洛陽。

### 竺法蘭(dharmarakṣa), धर्मरक्ष

㊦ one of the first two eminent Indian monks came to China to preach Buddhism around 67 A.D. and accomplished the translation of the first series of sutra into Chinese

㊦ 原文 中印度人。少而機悟。淹雅博愛。多通禪思。妙窮毘尼。誦經百餘萬言。學徒千餘。居不求安。常懷弘利。戒軌嚴峻。眾莫能窺。遇愷求請。便有輕舉之志。而國主不聽。密與騰同來。間行後至。共譯四十二章。騰卒自譯五經。

### 曇摩迦羅(dharmakāla), धर्मकाल

㊦ kāla: occasion, circumstance

㊦ 原文 此云法時。印度人也。幼而才敏。質像傀(晉公回)偉。善四韋陀妙五明論。圖識運變靡所不該。自謂在世無過於己。嘗入僧坊遇見法勝毘曇。殷勤尋省。莫知旨趣。乃深歎曰。佛法鉤深。因即出家。誦大小乘。游化許洛。事鈔云。自漢明夜夢之始。迦竺傳法已來。迄至曹魏之初。僧徒極盛。未稟歸戒。止以翦落殊俗。設復齋懺。事同祀祠。後有中天竺曇摩迦羅。誦諸部毘尼。以魏嘉平至雒陽。立羯磨受法。中夏戒律始也。準用十僧。大行佛法。改先妄習。出僧祇戒心。又有安息國沙門曇諦。亦善律學。出曇無德羯磨。即大僧受法之初也。

### 康僧鎧(saṅghavarman), संघवर्मन्

㊦ varman: defensive armour

㊦ 原文 印度人。廣學群經義暢幽旨。嘉平四年。於洛陽白馬寺。譯無量壽經。

支謙(?)。月氏國優婆塞也。漢末游洛。該覽經籍及諸伎藝。善諸國語。細長黑瘦白眼黃睛。時人語曰。支郎眼中黃。形軀雖細。是智囊。武烈皇帝。以其才慧。拜為博士。謙譯經典。深得義旨。

### 維祇難(viḥna), विघ्न

㊦ a breaker , destroyer. an obstacle , impediment , hindrance , opposition , prevention , interruption , any difficulty or trouble

㊦ 原文 此云障礙。印度人。學通三藏。妙善四含。游化為業。武昌譯經。

康僧會(?)。康居國。大丞相之長子。世居印度。年未齒學。俱喪二親。至性篤孝服畢入道。厲行清高。弘雅有量。解通三藏慧貫五明。辯於樞機。頗屬文翰。以吳初染佛法大化未全。欲使江左興立圖寺。赤烏四年。仗錫建康。楊都譯經。

### 竺曇摩羅察(dharmarakṣa), धर्मरक्ष

㊦ rakṣa: guarding, watching, protecting, serving

㊦ 原文 此云法護。月氏國人。甚有識量。天性純懿。操行精苦。篤志好學。萬里尋師。屆茲未久。博覽六經。游心七籍。解三十六種書。詰訓音義無不備識。日誦萬言過目咸記。先居燉煌。後處青門。大周目錄云。太康七年譯正法華。

### 尸利密多羅(śrīmitra), श्रीमित्र

㊦ śrī: prosperity, welfare, good fortune, success, auspiciousness, wealth, treasure, riches

㊦ 原文 此云吉友。西域太子。以國讓弟。遂為沙門。天姿高朗。風神俊邁。儀貌卓然。出於物表。晉元帝世來。游建康。王公雅重。世號高座法師。譯灌頂等經。

### 瞿曇僧伽提婆(gautamasamghadeva), गौतमसंघदेव

㊦ gautama + samgha + deva

㊦ 原文 或名提和。此云眾天。罽賓國人。風采可範。樞機有彰。沈慮四禪。研心三藏。初於符秦帝國。譯阿毘曇八犍度等。

### 卑摩羅叉(vimalākṣa), विमलाक्ष

㊦ akṣa: an axle, axis, the eye

㊦ 原文 此云無垢眼。罽賓國人。澄靜有志履道苦節。世號青目律師。羅什師事。改譯什公十誦。

### 佛馱跋陀羅(buddhabhadra), बुद्धभद्र

㊦ buddha + bhadra

㊦ 原文 此云覺賢。大乘三果人。甘露飯王之苗裔。於此與羅什相見。什所有疑多就咨決。東晉義熙十四年。於謝司空寺。譯華嚴六十卷。堂前池內。有二童子。常從池出。捧香散華。

法顯。姓龔。平陽武陽人。常翫經律舛缺。誓志尋求。以晉安帝隆安三年歲次己亥。游歷印度。義熙元年歲次乙巳汎海而還。楊都譯經。

### 曇摩耶舍(dharmayaśas), धर्मयशस्

㊦ "glory of the law", name of a man. yaśas: beautiful appearance, beauty, splendour, worth. an object of honour, a person of respectability

原文此云法稱。罽賓國人。少而好學。長而彌篤。神爽高雅。該覽經律。陶思八禪。游心七覺。明悟出群。幽鑿物表。欲苦節求果。天神語云。何不觀方弘化。而獨守小善。於是歷游諸國。譯差摩等經。

### 鳩摩羅什婆(kumārajīva), कुमारजीव

釋 jīva: living , existing , alive

原文此云童壽。祖印度人。父以聰敏見稱。龜茲王聞。以女妻之。而生於什。什居胎日。母增辯慧。七歲出家。日誦千偈。義旨亦通。至年九歲。與外道論義。辯挫邪鋒咸皆愧伏。年十二有羅漢奇之。謂其母曰。常守護之。若年三十五不破戒者。當大興佛法。度無數人。又習五明四韋陀典。陰陽星算。必窮其妙。後轉習大乘數破外道。近遠諸國。咸謂神異。母生什後亦即出家。聰拔眾尼。得第三果。什既受具。母謂之曰。方等深教。應大闡秦都。於汝自身。無利如何。什曰。菩薩之行。利物亡軀。大化必行。爐鑊無恨。從此已後。廣誦大乘。洞其祕奧。西域諸王請什講說。必長跪座側。命什躡登。符堅建元九年。太史奏云。有德星現外國。當有大德智人入輔中國。堅曰。朕聞西域有羅什。襄陽有道安。將非此耶。後遣將軍呂光等。率兵七萬。西伐龜茲。光與什同來。什在道數言應變。光盡用之。光據西涼。亦請什留。至姚秦弘始三牢。興滅西呂。方入長安。秦主興厚加禮之。延入西明閣。及逍遙園別館安置。敕僧慧(音略)等八百沙門。諮受什旨。興卑萬乘之心。尊三寶之教。於草堂寺。共三千僧。手執舊經。而參定之。莫不精究洞其深旨。時有僧叡興甚嘉焉。什所譯經。叡並參正。然什詞喻婉約。出言成章。神情鑿徹。傲岸出群。應機領會。鮮有其匹。且篤性仁厚。汎愛為心。虛已善誘。終日無倦。南山律師。嘗問天人陸玄暢云。什師一代所翻之經。至今若新。受持轉盛何耶。答云。其人聰明。善解大乘。已下諸人。並皆俊乂。一代之寶也。絕後光前仰之所不及。故其所譯。以悟達為先。得佛遺寄之意也。又從毘婆尸佛已來譯經。又云。什師位階三賢。文殊指授令其刪定。

### 佛馱耶舍(buddhayaśas), बुद्धयशस्

釋 buddha + yaśas

原文此云覺明。罽賓國人。操行貞白。戒節堅固。儀止祥淑視瞻不凡。五明四韋之論。三藏十二之典。特悟深致。流辯無滯。以姚秦弘始年達于姑藏。什先師之。勸興往邀。興即敕迎。并有贈遺。笑不受曰。明旨既降。便應載馳。檀越待士既厚。脫如羅什見處未敢聞命。重使敦喻。方至長安。興自出迎。別立新省於逍遙園。四事供養。並皆不受。時至分衛一食而已。耶舍赤髭。時人號為赤髭毘婆沙。興凡所供給。衣服臥具。滿三間屋。不以關心。興為貨之造寺。

### 曇摩讖(dharmarakṣa), धर्मरक्ष

釋 dharma + rakṣa



**原文**或曇無讖。此云法豐。中印度人。日誦萬言。初學小乘。五明諸論。後遇白頭禪師教以大乘。十日交諍方悟大旨。讖明解咒術。所向皆驗。西域號為大神咒師。以北涼沮渠玄始元年。至姑藏。齋涅槃經前分十卷并菩薩戒。止於傳舍。慮失經本。枕之而臥。夜有神人。牽讖墮地。讖謂為盜。如是三夕。乃聞空中聲曰。此是如來解脫之藏。何為枕之。讖聞漸寤。乃安高處。盜者夜捉提舉不能。明旦讖持不以為重。盜謂聖人。悉來拜謝。遜(法明:北涼國王沮渠蒙遜)聞讖名厚遇請譯。

### 佛馱斯那(buddhasena), बुद्धसेन

**釋** buddha + sena

**原文**此翻覺軍。天才聰朗。誦半億偈經。明了禪法。西方諸國。號為人中師子。口誦梵本。北涼譯經。

### 浮陀跋摩(buddhavarman), बुद्धवर्मन्

**釋** buddha + varman

**原文**此云覺鎧。西域人。志操明直。聰悟出群。雖復遍集三藏。遍善毘婆沙論。常誦此部。用為心要。

**智猛**。雍州人稟性端厲。明行清白。少襲法服。修業專誠。志度宏邈情深佛法。西尋靈跡。北涼永和年中。西還翻譯。

### 曇摩蜜多(dharmamitra), धर्ममित्र

**釋** dharma + mitra. "friend of the law", name of a buddhistic man

**原文**此云法秀。罽賓國人。生而連眉。沈邃慧鑒。常有善神潛形密護。每之國境神夢告王。去亦如之。宋文元嘉建業翻譯。

### 晝梁耶舍(kālayaśas), कालयशस्

**釋** kāla: a fixed or right point of time, a space of time, time.

**原文**此云時稱。西域人性剛直寡嗜欲。深善三藏多所諳知。尤工禪思。宋文元嘉元年。鐘山翻譯。僧含筆受。

### 伊葉波羅(īśvara), ईश्वर

**釋** īśvara: able to do , capable of

**原文**此云自在。西域人。善通三藏。解貫四含。宋文元嘉彭城翻譯。

**智嚴**。涼州人。道化所被。幽顯咸伏。未出家前。曾犯五戒。後受僧具。疑不得戒。遂泛海至印度。咨問羅漢。亦不能決。為詢彌勒。慈氏答云。得戒嚴甚。喜焉。得經梵本。宋文元嘉。楊都翻譯。

### 求那跋摩(guṇavarman), गुणवर्मन्

𠄎 guṇa + varman

原文宋云功德鎧。罽賓王之少子。洞明九部博曉四含。深達律品。妙入禪要。誦經百餘萬言。罽賓王薨。眾請紹位。恐為戒障。遂林栖谷飲。孤行山野。遁跡人世。形儀感物。見者發心。宋文元嘉。達于建業。帝曰。弟子常欲齋戒不殺。迫以身徇於物。不獲從志。法師何以教之。對曰。夫道在心不在事。法由己非由人。且帝王與匹夫。所修各異。匹夫身賤名劣。言令不威。若不剋己苦躬。將何為用。帝王以四海為家。兆民為子。出一嘉言士女咸悅。布一善政。人神以和。固當刑不夭命。役無勞力。則使風雨適時。寒暖應節。百穀滋繁。桑麻鬱茂。如此持齋。齋亦大矣。如此不殺德亦眾矣。寧在缺半日之食。全一禽之命。然後方為弘濟耶。帝大悅曰。法師所言。真謂開悟人心。明達物理。談盡於人天之際矣。事鈔云。宋元嘉七年。至楊州譯善戒等經。為比丘尼受具初緣。又後有師子國尼八人。來至云。宋地未經有尼。何得二眾受戒。摩云。尼不作本法者。得戒得罪。尋佛制意。法出大僧。但使僧法成就自然得戒。所以先令作本法者。正欲生其信心為受戒方便耳。至於得戒。在太僧羯磨時生也。諸尼苦求更受。答曰善哉。夫戒定慧品從微至著。若欲增明。甚相隨喜。且令西尼學語。更往中國請尼令足十數。至元嘉十年。有僧伽跋摩者。此云眾鎧。解律雜心。自涉流沙至楊州。初求那許尼重受。未備而終。俄而師子國尼。鐵索羅等三人。至京足前十數。便請眾鎧。為師於壇上。為尼重受。

**寶雲**。證第二果。西涼州人。自少出家。精勤碩學。志韻剛潔不偶世群。求法懇惻。忘身徇道。以晉隆安年初。西尋靈跡。經羅剎之野。聞天鼓之音。禮釋迦影跡。受羅漢之語。歷遊西方。善梵書語。印度字音訓釋詞句悉皆備解。後來長安。復至江左。

### 求那跋陀羅(guṇabhadra), गुणभद्र

𠄎 guṇa + bhadra

原文此云功德賢。中印度人。幼學五明四韋陀論。志性明敏。度量該博。後遇雜心。莫測涯際。方悟佛法崇深。投簪落彩。專精志業。博通三藏。慈和恭恪。事師盡禮。捨小學大。深悟幽旨。宋文敕住祇洹。荊州刺史。南譙王劉義宣。嘗請講華嚴經。跋陀自愧未善宋言。旦夕禮懺求觀世音。忽夢。有人白服。持劍擊一人頭。來謂陀曰。何故憂耶。陀以意對。答曰不須多憂。即便以劍。易於陀首。更安新頭。問曰得無痛耶。答曰不痛。既寤。心神喜悅。於是就講。辨注若流。後還楊都。屬帝宴會王公畢集。帝欲試其機辨。並解人意不。帝見其白首。而謂曰。師今日不負遠來之意。自外知何。唯有一在。賢即答言。慕化遠來。天子恩遇。垂

三十載。今年七十一。唯一死在。帝大悅。

### 曇無竭(dharmavikrama), धर्मविक्रम

𠄎 vikrama: valour, courage, heroism, power, strength (to display prowess, use one's strength)

𠄎 原文此云法勇。亦云法上。姓李。黃龍人。幼為沙彌。勤修苦行。持戒誦經。為師所重。嘗聞法顯躬踐佛國。慨然有忘身之誓。以武帝永初年。招集同志僧猛等。二十五人。共遊西域。二十餘年。自餘並死。唯竭獨還。於罽賓。得梵經本。楊都翻譯。

功德直。西域人。道契既廣。善誘日新。宋大明年。到荊州。為釋玄暢。翻譯暢刊正文義。詞旨婉密。舒手出香。掌中流水。莫之測也。

### 達摩摩提(dharmamati), धर्ममति

𠄎 dharma + mati

𠄎 原文此云法意。西域人。悟物情深隨方啟喻。齊武。永明譯提婆達多品。

### 求那毘地(guṇavṛddhi), गुणवृद्धि

𠄎 vṛddhi: gain, profit, growth, increase, augmentation, rise, advancement, extension, welfare, prosperity, success, fortune, happiness

𠄎 原文此云德進。中印度人。誦大小乘二十萬言。陰陽圖讖。莫不窮究。執錫戒塗。威儀端肅。齊武永明翻譯。

### 曇摩流支(dharmaruci), धर्मरुचि

𠄎 delighting in or devoted to virtue

𠄎 原文此云法希。亦曰法樂。南印度人。偏以律藏傳名弘道。為務。感物而動。遊魏洛陽。

### 菩提流支(bodhiruci), बोधिरुचि

𠄎 Name of a buddhistic scholar. bodhi + ruci

𠄎 原文此名覺希。北印度人。遍通三藏。妙入總持。志在弘法。廣流視聽。魏宣武帝。洛陽翻譯。

### 勒那摩提(ratnamati), रत्नमति

𠄎 ratna + mati

𠄎 原文或云婆提。此言寶意。中印度人。誦一億偈博瞻之富。理事兼通。光明禪法。魏宣武帝。

請講華嚴。詞義開悟。忽於高座。見大官執笏云。天帝請師。講華嚴。意曰。今法席未終。經訖從命。然法不獨資。都講香火。維那梵唄。請亦定之。使如其言。講將了見前使來迎。果與都講等五人俱於座終。道俗咸睹。

### 曼陀羅(mandra), मन्त्र

㊦ a low tone, the low or base tone (sthāna) of the voice (as opposed to the middle or madhyama and the high or uttama)

原文此言弱聲。亦云弘弱。扶南國人。神解超悟。幽明畢觀。無憚夷險。志存弘化。梁武楊都翻譯。

### 波羅末陀(paramārtha), परमार्थ

㊦ the highest or whole truth, spiritual knowledge. parama: chief, highest, primary, most prominent or conspicuous. artha: aim, purpose

原文此云真諦。亦云拘那羅陀。此曰親依。西印度優禪尼國人。景行澄明。器宇清肅。風神爽拔。悠然自遠。群藏廣部。罔不措懷。藝術異解。遍素諳練。梁武泰清於寶雲殿。譯經。屬侯景紛糾。乃適豫章。始興南康等。雖復恟惶。譯業無輟。即汎舶西歸。業風賦命。飄還廣州。住制止寺。翻譯訖陳泰建。譯五十部。

### 闍那崛多(jñānagupta), ज्ञानगुप्त

㊦ jñāna: knowing, becoming acquainted with, knowledge, (especially) the higher knowledge (derived from meditation on the one Universal Spirit). gupta: protected, guarded, preserved

原文此言志德(法明:似應智密, 德為 guna)。北印度人。剎帝利種。少懷達量。長垂清範。遊涉行化。來達茲境。周武帝世譯普門重頌。

### 達摩笈多(dharmagupta), धर्मगुप्त

㊦ law-protected.

原文隋言法密。南賢豆國人。開皇十年。來屆瓜州。文帝延入京寺。義理允正。稱經微旨。然而慈恕。立身。恭和成性。心非道外。行在說前。戒地夷而靜。定水幽而潔。經洞字原。論探聲意。容儀祥正。勲節高猛。誦響繼昏晨。法言通內外。好端居而簡務。貴寡欲。而息求。無倦誨人。有踰利己。至煬帝定鼎東都置翻譯館。

### 波羅頗迦羅(prabhākara), प्रभाकर

㊦ "light-maker", the sun. prabhā: to shine forth, begin to become light, shine, gleam. Kara: a doer,

maker, causer, doing, making, causing, producing

原文唐言作明知識。或云波頗。此云智光。中印度人。刹帝利種。識度通敏。器宇冲邃。博窮內外。研精大小。誓傳法化不憚艱危。遠涉蔥河。貞觀屆此。

玄奘。河南洛陽人。俗姓陳氏。潁川陳仲弓之後。鳩車之齡落髮。竹馬之齒通玄。牆仞干霄。風神朗月。京洛名德咸用器之。戒具云畢偏肆毘尼。儀止祥淑。妙式群範。閱筌蹄乎九丘。探幽旨于八藏。常慨教缺傳匠。理翳譯人。遂使如意之寶不全。雪山之偈猶半。於是杖錫。裹足履險若夷。既戾梵境籌諮無倦。五明。四含之典。三藏十二之筌。七例八轉之音。三聲六釋之句。皆盡其微。畢究其妙。法師討論。一十七周。遊覽百有餘國。貞觀十九年。迴鞞(圖布訝)上京。敕弘福寺翻譯。已上多出靜邁法師。譯經圖紀。

伽梵達摩(bhagavaddharma), भगवद्धर्म

英 bhagavat: glorious, illustrious, divine, adorable, venerable, holy

原文智昇續譯經圖紀云。唐云尊法。西印度人。譯大悲經。

阿地瞿多(atigupta), अतिगुप्त

英 closely concealed, very mysterious. ati: is often prefixed to nouns and adjectives, and rarely to verbs, in the sense excessive, extraordinary

原文唐言無極高。中印度人。學窮滿字。行潔圓珠。精練五明。妙通三藏。天皇永徽長安翻譯。

那提(nadi), नदि

英 a crier, caller. nādi: any tube or pipe, especially a tubular organ (as a vein or artery of the body)

原文唐言福生。具依梵言。則云布如烏伐(法明:原「焉」字錯改「烏」。另外,貞元新定釋教目錄卷12「伐」寫作「代」)耶(法明:張建木《讀「續高僧傳-那提傳」質疑》還原為Punaudaya。南條目錄還原為:Punpāya (Puna+upāya))。此但訛略。而云那提也。本中印度人。慈恩翻譯。

地婆訶羅(divākara), दिवाकर

英 "day-maker", the sun. divā: by day

原文唐言日照。中印度人。洞明八藏。博曉四含。戒行清高。學業優瞻。尤工咒術。兼洞五明。志在利生。來譯弘福。

佛陀多羅(buddhatrāta), बुद्धत्रात

英 trāta: protected, protection

原文唐云覺救。罽賓人也。於白馬寺。譯圓覺經。

### 佛陀波利(buddhapāla), बुद्धपाल

𠄎 a guard, protector, keeper, a herdsman

原文唐云覺護。罽賓國人。忘身徇道。遍觀靈跡。聞文殊在清涼山。遠涉流沙。躬來禮謁。天皇儀鳳元年。杖錫五臺。虔禮聖容。倏見一翁從山出來。作婆羅門語。謂波利曰。師何所求。波利答曰。聞文殊隱山。來欲瞻禮。翁曰。師將佛頂尊勝陀羅尼經來不。此土眾生。多造諸罪。佛頂咒。除罪祕方。若不將經徒來無益。縱見文殊。何必能識。可還西國取經傳此。弟子當示文殊所在。波利便禮。舉頭不見老人。遂返本國。取得經來。狀奏天皇。遂令杜行顛。及日照三藏於內共譯。經留在內。波利泣奏。志在利人。請布流行。帝愍專志遂留所譯之經。還其梵本。波利將向西明。與僧順貞。共譯佛頂尊勝陀羅尼經。所願已畢。持經梵本。入於五臺。于今不出。

### 實叉難陀(sikṣānanda), शिक्ष आनन्द

𠄎 śikṣā: teaching, training, instruction, lesson, precept

原文唐言學喜。于闐國人。智度弘曠。利物為心。善大小乘。兼異學論。天后明揚佛日。敬重大乘。以華嚴舊經。處會未備。遠聞于闐。有斯梵本。發使迎請。實叉與經同來。赴洛重譯。

義淨。齊州人。俗姓張。字文明。髫鬣之年。辭榮落髮。遍詢名匠。廣探群籍。內外通曉。今古遍知。年十有五。志遊西域。遍師名匠學大小乘。所為事周。還歸故里。凡所遊歷。三十餘國。往來問道。出二十年。天后證聖。河洛翻譯。

### 達摩流支(dharmaruci), धर्मरुचि

𠄎 delighting in or devoted to virtue

原文唐言法希。天后改為菩提流志。唐云覺愛。南印度人。婆羅門種。姓迦葉氏。聰叡絕倫。風神爽異。生年十二。外道出家。年登耳順。自謂孤行。撩僧論議。賄(固居委)以身事。時有耶舍瞿沙。知其根熟。遂與交論。未越機關。詞理俱屈。始知佛日高明。匪螢燈並照。法海深廣。豈涓涓等潤。投身敬事。專學佛乘。未越五年。通達三藏。天皇遠聞雅譽。遣使往邀。未及使還。白雲遽駕。暨天后御極。赴京翻譯。至和帝龍興。譯寶積經。此經玄奘。昔翻數行。乃歎此土群生未有緣矣。余氣力衰竭。因而遂輟。和帝命志續奘餘功。遂譯于世。

### 般刺蜜帝(paramiti), परमिति

𠄎 miti: measuring, measure, weight.

原文唐云極量。中印度人。懷道觀方。隨緣濟度。展轉遊化。達我支那。乃於廣州制旨道場。

譯首楞嚴。自漢至唐。翻譯儒釋總有二百九十二人。今略編集現行經人。苟欲具知。當披新舊譯經圖紀。

## 釋迦彌多羅(śākyamitra), मिति

釋 śākya + mitra

原文此云能友(法明: 原文「支」應為「友」, 見《華嚴經傳記》卷四)。師子國長壽沙門三果聖人。唐高宗敬重。

## 彌伽釋迦(meghaśekhā), मेघशेख

釋 megha: "sprinkler", a cloud. śikhara: a point, peak (of a mountain), top or summit (of a tree)

原文說題云。釋迦稍訛。正云鑠佉。此曰雲峰。璿云此云能降伏。

## 七眾弟子篇第十二

大論云。佛弟子七眾。一比丘。二比丘尼。三學戒尼。四沙彌。五沙彌尼。六優婆塞。七優婆夷。然諸經中標四眾者。自古皆以比丘。比丘尼。優婆塞。優婆夷。為四眾。天台乃立發起。當機。影響。結緣。以為四眾。是則七眾雖別。四眾咸通。七四共成二十八眾。

## 室灑(śiṣya), शिष्य

釋 to be taught, to be instructed, a pupil, scholar, disciple

原文舊翻弟子。新云所教。南山曰。學在我後名弟。解從師生名子。天台云。師有匠成之能。學者具資稟之德。資則捨父從師。敬師如父。師之謙讓。處資如弟。故夫子云。回也處余如父。余也處回如弟。律云。和尚於弟子。當生兒想。弟子於和尚。當生父想。司馬彪曰。徒弟子謂門徒弟子。老子云善人不善人之師。不善人善人之資也。南山云。佛法增益廣大。實由師資相攝。互相敦遇。財法兩濟。日益業深。行久德固。皆賴此矣。比真教陵遲。慧風掩扇。俗懷侮慢道出非法。並由師無率誘之心。資缺奉行之志。二彼相捨。妄流鄙境。欲令道光焉可得乎。

## 比丘(bhikṣu), भिक्षु

釋 a beggar, mendicant, religious mendicant, a Buddhist mendicant or monk

原文大論云。比丘名乞士。清淨活命故。復次比名破。丘名煩惱。能破煩惱故。復次比名怖。丘名能。能怖魔王及魔人民。淨名疏云。或言有翻。或言無翻。言有翻者。翻云除饑。眾生薄福。在因無法自資得報。多所饑乏。出家戒行是良福田。能生物善。除因果之饑乏也。言無翻者。名含三義。智論云。一破惡。二怖魔。三乞士。一破惡者。如初得戒。即言比丘。

以三羯磨。發善律儀。破惡律儀。故言破惡。若通就行解。戒防形非。定除心亂。慧悟想虛。能破見思之惡。故名破惡。二怖魔者。既能破惡。魔羅念言。此人非但出我界域。或有傳燈。化我眷屬。空我宮殿。故生驚怖。通而言之。三魔亦怖。三名乞士者。乞是乞求之名。士是清雅之稱。出家之人。內修清雅之德。必須遠離四邪。淨命自居。福利眾生。破憍慢心。謙下自卑。告求資身。以成清雅之德。故名乞士。又云此具三義。一殺賊。從破惡以得名。二不生。從怖魔而受稱。三應供。因乞士以成德。涅槃說四種比丘。一者畢竟道(無學)二者示道(初二三果)三者受道(通內外凡)。四者污道。犯四重者。善見論云。善來得戒。三衣及瓦鉢貫著左肩上。鉢色如青鬱鉢羅華。袈裟鮮明如赤蓮華。針線斧子麈囊備具。

## 比丘尼(bhikṣuṇī), भिक्षुणी

𠄎 a Buddhist female mendicant or nun

𠄎善見云。尼者女也。文句云。通稱女為尼。智論云尼得無量律儀故。應次比丘。佛以儀法不便故。在沙門後。比丘尼稱阿姨師姨者。通慧指歸云。阿平聲即無遏音。蓋阿音轉為遏也。有人云。以愛道尼是佛姨故。倣喚阿姨。今詳梵云。阿梨夷。此云尊者。或翻聖者。今言阿姨略也。僧祇云。阿梨耶僧聽是也。事鈔尼眾篇云。善見佛初不度女人出家。為滅正法五百年。後為說八敬聽出家。依教行故。還得千年。今時不行。隨處法滅。會正記云。佛成道後十四年。姨母求出家。佛不許度。阿難為陳三請。佛令慶喜傳八敬向說。若能行者。聽汝出家。彼云頂戴持。言八敬者。一者。百歲比丘尼。見初受戒比丘。當起迎送。禮拜問訊。請令坐。二者。比丘尼。不得罵謗比丘。三者。不得舉比丘罪。說其過失。比丘得說尼過。四者。式叉摩那。已學於戒。應從眾僧求受大戒。五者。尼犯僧殘。應半月在二部僧中。行摩那埵。六者。尼半月內。當於僧中求教授人。七者。不應在無比丘處夏安居。八者。夏訖當詣僧中求自恣人。如此八法。應尊重恭敬讚歎。盡形不應違。今述頌曰。禮不罵謗不舉過。從僧受戒行摩那。半月僧中求教授。安居近僧請自恣。

## 式叉摩那(śikṣamāṇā), शिक्षमाणा

𠄎 śikṣā: learning study knowledge, art, skill in. śiṣyā: a female pupil

𠄎此云學法女。四分十八童女。應二歲學戒。又云。小年曾嫁年十歲者。與六法。十誦中。六法練心也。能持六法。方與受具。二年者練身也。可知有胎無胎。事鈔云。式叉尼具學三法。一學根本。謂四重是。二學六法。即羯磨。所謂染心相觸。盜人四錢。斷畜生命。小妄語。非時食。飲酒也。三學行法。謂一切大尼戒行。並須學之。若學法中犯者。更與二年羯磨。僧祇云。在大尼下沙彌尼上坐。今述頌曰。染心相觸。盜四錢。斷畜生命。小妄語。戒非時食及飲酒。是名式叉學六法。

## 沙彌(śrāmaṇera), श्रामणेर

𠄎 (among Buddhists) a pupil or disciple admitted to the first degree of monkhood, a novice



原文南山沙彌別行篇云。此翻息慈。謂息世染之情。以慈濟群生也。又云。初入佛法。多存俗情故。須息惡行慈也。音義云。沙彌二字。古訛略也。唐三藏云。室利摩拏路迦。此翻勤策男。寄歸傳云。授十戒已名室羅末尼。譯為求寂。最下七歲。至年十三者。皆名驅烏沙彌。若年十四至十九。名應法沙彌。若年二十已上。皆號名字沙彌。

### 沙彌尼(śrāmaṇikā), श्रामणेरीका

釋 śramaṇā or śramaṇī : a female mendicant or nun

原文樊三藏云。室利摩拏埋迦。此云勤策女。

### 優婆塞(upāsaka), 優婆夷(upāsikā), उपासक, उपासिका

釋 upāsaka: serving, a servant, worshipping, a worshipper, follower. a Buddhist lay worshipper (as distinguished from the bhikṣu). upāsikā: a lay female votary of buddha (as distinguished from a bhikṣuṇī)

原文肇曰。義名信士男信士女。淨名疏云。此云清淨土清淨女。亦云善宿男善宿女。雖在居家。持五戒。男女不同宿。故云善宿。此未可定用。荆溪云。依餘經文。但云近佛得善宿名。不可定云男女不同宿也。涅槃疏云。一日一夜。受八戒者。名為善宿。優婆塞。西域記云。鄔波斯迦。唐言近事男。舊曰伊蒲塞。又曰優婆塞。皆訛也。鄔波斯迦。唐言近事女。舊優婆斯。又曰優婆夷。皆訛也。言近事者。親近承事諸佛法故。後漢書名伊蒲塞。注云。即優婆塞也。中華翻為近住。言受戒行堪近僧住也。或名檀那者。要覽曰。梵語陀那鉢底。唐言施主。今稱檀那。訛陀為檀。去鉢底留那也。思大乘論云。能破慳吝嫉妒。及貧窮下賤苦故稱陀。後得大富。及能引福德資糧。故稱那。又稱檀越者。檀即施也。此人行施。越貧窮海。

## 釋氏眾名篇第十三

古者出家。從師命氏。如帛法祖。竺道生之流也。東晉安法師。受業佛圖澄。乃謂師莫過佛。宜通稱釋氏。後增一阿含流傳此土。經敘佛告諸比丘。有四姓出家者。無復本姓。但言沙門釋子(是釋子非沙門。乃王種也。是沙門非釋子。婆羅門也。是沙門是釋子。乃比丘也。非沙門非釋子。二賤姓也)。所以然者。生由我生。成由法成。其猶四大河皆從阿耨泉出。又彌沙塞云。汝等比丘。雜類出家。皆捨本姓稱釋子沙門。又長阿含云。彌勒弟子皆稱慈子。自非大權應跡。豈能立姓與經懸合。故天神稱為印手菩薩。然淨名云。夫出家者。為無為法。天台釋云。若見佛性。出二死家。方真出家應具四句。一形心俱不出。二形出心不出。三形不出心出。即是觀行出家(什曰。若發無上道心。心超三界。形雖有繫。乃真出家)。四者形心俱出。故南山云。真誠出家者。怖四怨之多苦。厭三界之無常。辭六親之至愛。捨五欲之深著。能如是者。名真出家。則可紹隆三寶。度脫四生。利益甚深功德無量。其眾名號。今列翻譯。

## 僧伽(saṅgha), संघ

☐ the whole community or collective body or brotherhood of monks (with Buddhists; also applied to a monkish fraternity or sect among Jainas)

☐大論秦言眾。多比丘一處和合。是名僧伽。譬如大樹叢林是名為林。淨名疏云。律名四人已上皆名眾。律鈔曰。此云和合眾。和合有二義。一理和。謂同證擇滅故。二事和。別有六義。戒和。同修見和。同解身和。同住利和。同均口和。無諍意和。同悅。什師云。欲令眾和要由六法。一以慈心起身業。二以慈心起口業。三以慈心起意業。四若得食時減鉢中飯。供養上座一人。下座一人。五持戒清淨。六漏盡智慧。肇曰。非真心無以具六法。非六法無以和群眾。如眾不和非敬順之道也。又僧名良福田者。報恩經云。眾僧者出三界之福田。謂比丘具有戒體。戒為萬善之根。是故世人歸信供養。種福如沃壤之田能生嘉苗。故號良福田。大論云。是僧四種。一有羞僧。持戒不破。身口清淨。能別好醜未得道。二無羞僧。破戒身口不淨。無惡不作。三啞羊僧。雖不破戒。根鈍無慧。不別好醜。不知輕重。不知有罪無罪。若有僧事。二人共諍。不能斷決。默然無言。如白羊人殺。不能作聲。四實僧。若學無學。住四果中。行四向道。是名實僧。唐太宗嘗問玄奘三藏。欲樹功德。何最饒益。法師對曰。眾生寢惑。非慧莫啟。慧芽抽植。法為其資。弘法由人。印度僧為最。

## 沙門(śramaṇa), श्रमण

☐ a Buddhist monk or mendicant (also applied to buddha himself; also applied to a Jain ascetic now commonly called yati). śramaṇa: making effort or exertion, toiling, labouring, (esp.) following a toilsome or menial business

☐或云桑門。或名沙迦憊(音門字上聲)曩。皆訛。正言室摩那拏。或舍羅磨拏。此言功勞。言修道有多勞也。什師云。佛法及外道。凡出家者。皆名沙門。肇云出家之都名也。秦言義訓勤行。勤行取涅槃。阿含經云。捨離恩愛。出家修道。攝御諸根。不染外欲。慈心一切。無所傷害。遇樂不忻逢苦不戚。能忍如地。故號沙門。後漢書郊祀志云。沙門漢言息心。削髮去家絕情洗欲。而歸於無為也。瑞應云。息心達本源。故號為沙門。或云。具名沙門那。此云乏道。以為良福田故。能斷眾生饑乏。以修八正道故。能斷一切邪道。故迦葉品云。沙門那者。即八正道。沙門果者。從道畢竟。永斷一切貪嗔癡等(云云)。世言沙門名乏。那者名道。如是道者。斷一切乏。斷一切邪道。以是義故。名八正道。為沙門那。從是道中。獲得果故。名沙門果。或以沙門。翻勤息。垂裕記云。謂勤行眾善。止息諸惡。息界內惡者。藏通沙門。次第息界內外惡者。別教沙門。一心遍息內外諸惡者。圓融沙門。瑜伽論云。有四沙門。一勝道沙門即佛等。二說道沙門。謂說正法者。三活道沙門。謂修諸善品者。四污道沙門。謂諸邪行者。

## 苾芻(bhikṣu), भिक्षु

☐ a beggar, mendicant, religious mendicant, a Buddhist mendicant or monk

原文古師云。含五義。一體性柔軟。喻出家人能折伏身語羸獷故。二引蔓旁布。喻出家人傳法度人。連延不絕故。三馨香遠聞。喻出家人戒德芬馥。為眾所聞。四能療疼痛。喻出家人能斷煩惱毒害故。五不背日光。喻出家人常向佛日故。智論云。出家多修智慧。智慧是解脫因緣。俗人多修福德。福德是樂因緣。僧祇云。供養舍利。造塔寺非我等事。彼國王居士。樂福之人。自當供養。比丘事者。所謂結集三藏。勿令佛法速滅。

### 和尚(upādhyāya), उपाध्याय

𑖦 a teacher, preceptor (who subsists by teaching a part of the veda or vedāṅgas, grammar, etc.; he is distinguished from the ācārya). upa: (a preposition or prefix to verbs and nouns, expressing) towards, near to (opposed to apa, away), by the side of, with, together with, under, down. adhyāya: a lesson, lecture, chapter

原文或和闍。羯磨疏云。自古翻譯多雜蕃胡。胡傳天語。不得聲實。故有訛僻。傳云。和尚梵本正名鄔波遮迦。傳至于闍。翻為和尚。傳到此土。什師翻名力生。舍利弗問經云。夫出家者。捨其父母生死之家。入法門中。受微妙法。蓋師之力。生長法身。出功德財。養智慧命。功莫大焉。又和尚亦翻近誦。以弟子年少不離於師。常逐常近。受經而誦。善見云。和尚外國語。漢言知有罪知無罪也。(明了論本云。優波陀訶翻為依學。依此人學戒定惠故。即和尚也)。義淨云。鄔波陀耶。此云親教師。由能教離出世業故。故和尚有二種。一親教即受業也。二依止即稟學也。毘奈耶云。弟子門人。纔見師時。即須起立。若見親教。即捨依止。

### 闍黎(ācārya), आचार्य

𑖦 "knowing or teaching the ācāra or rules", a spiritual guide or teacher (especially one who invests the student with the sacrificial thread, and instructs him in the vedas, in the law of sacrifice and religious mysteries. ācāra: conduct, manner of action, behaviour, good behaviour, good conduct. cāra: going, motion, progression, course.

原文或阿祇利。寄歸傳云。梵語阿遮梨耶。唐言軌範。今稱闍梨訛略。菩提資糧論云。阿遮梨夜。隋言正行。南山鈔云。能糾正弟子行故。四分律明五種阿闍梨。一出家阿闍梨。所依得出家者。二受戒阿闍梨。受戒作羯磨者。三教授阿闍梨。教授威儀者。四受經阿闍梨。所從受經。若說義。乃至四句偈。五依止阿闍梨。乃至依住一宿者。和尚及依止。多已十夏者為之。上四師皆多已五夏者為之。

### 頭陀(dhūta), धृत

𑖦 shaken, stirred, agitated

原文新云杜多。此云抖擻。亦云修治。亦云淘汰。垂裕記云。抖擻煩惱故也。善住意天子經云。頭陀者。抖擻貪欲嗔恚愚癡。三界內外六入。若不取不捨。不修不著。我說彼人。名為杜多。今訛稱頭陀。大品云。須菩提說法者。受十二頭陀。一作阿蘭若。二常乞食。三納衣。四一

坐食。五節量食。六中後不飲漿。七塚間住。八樹下。九露地住。十常坐不臥。十一次第乞食。十二但三衣。大論六十七云。十二頭陀不名為戒。能行則戒。莊嚴不能行不犯戒。然論但依經次第。廣釋不分部位。諸文引用多誤。故此點出。南山律鈔。位分為四。衣二。一納衣。二但三衣。食四。一乞食。二不作餘食法。三一坐。四一揣(音徒端切。揣者雜也。一和雜者。不以種種盛貯。名一揣食)處五。一蘭若。二塚間。三樹下。四露坐。五隨坐。威儀一常坐。此無次第乞食。處加隨坐。通源記。引南山云。季世佛法。崇尚官榮。僥倖之夫。妄生朋翼。庶因斯語。自省厥躬。至若調利養如毛繩。視朱門為蓬戶。尚思曳尾。猶被興嘲。況乎以咳唾為恩。眄睞成飾。潛通慧好。強事趨馳。縱假寵於一時。終受嗤於群口。榮不補辱。夫何誤哉。

### 婆檀陀(bhadanta) , भदन्त

𑖦 a term of respect applied to a Buddhist , a Buddhist mendicant

𑖧大論。秦言大德。毘奈耶律云。佛言。從今日後。小下苾芻。於長宿處。應喚大德。

### 體毘履(sthavira) , स्थविर

𑖦 old, ancient, venerable, an old man.(with Buddhists) an "Elder" (Name of the oldest and most venerable bhikṣus)

𑖧此云老宿。他毘利。此云宿德。

### 悉替那(sthavira) , स्थविर

𑖦 old, ancient, venerable, an old man.(with Buddhists) an "Elder" (Name of the oldest and most venerable bhikṣus)

𑖧此云上座。五分律。佛言。上更無人名上座。道宣敕為西明寺上座。列寺主維那之上。毘尼母云。從無夏至九夏。是下座。自十夏至十九夏。是中座。自二十夏。至四十夏。是上座。五十夏已上。一切沙門之所尊敬。名耆宿。毘婆沙論云。有三上座。一生年上座。即尊長者。具舊戒名真生故。二世俗上座。即知法富貴大財大位。大族。大力。大眷屬。雖年二十。皆應和合推為上座。三法性上座。即阿羅漢。律云。瓶沙王。稱佛弟子。為上人。小品經。佛言。若菩薩一心行阿耨多羅三藐三菩提。心不散亂是名上人。瑜伽論云。無自利利他行者名下士。有自利無利他名中士。有二利名上士。

### 摩摩帝。或云毘呵羅莎弭(vihārasvāmin)(音名婢) , विहारस्वामिन्

𑖦 vihāra: walking for pleasure or amusement, wandering, roaming. (with Buddhists or jainas) a monastery or temple (originally a hall where the monks met or walked about; afterwards these halls were used as temples). svāmin: an owner, proprietor, master, lord or owner of

𑖧此云寺主。僧史略云。詳其寺主。起乎東漢白馬寺也。寺既爰處。人必主之。于時雖無寺

主之名。而有知事之者。東晉以來。此職方盛。故梁武造光宅寺。召法雲為寺主。創立僧制。

### 維那(karmadāna), कर्मदान

㊦ dāna: communicating, imparting, teaching

㊦南山云。聲論翻為次第。謂知僧事之次第。寄歸傳云。華梵兼舉也。維是綱維。華言也。那是梵語。刪去羯磨陀三字也。僧史略云。梵語羯磨陀那(karmadāna)。譯為事知。亦云悅眾。謂知其事悅其眾也。稽其佛世。飲光統眾於靈鷲。身子蒞事於竹林。音義指歸云。僧如網。假有德之人為綱繩也。隋智琳。潤州刺史李海游。命琳為斷事綱維。爾後寺立三綱。上座。維那典座也。

### 鐸曷擢(Dahara), दहर

㊦ small, fine, thin, young in age, a younger brother

㊦寄歸傳云。唐言小師。毘奈耶云。難陀比丘。呼十夏比丘。為小師。如僧叡謂僧導云。君當為萬人法主。豈可對揚小師乎。(法明: Dahara, 譯曰小師。受具足戒而未經十夏者。寄歸傳三曰: 西方行法, 受近圓已去, 名鐸曷擢, 譯為小師。滿十夏名悉他薛擢, Sthavira 譯為住位。)

### 阿夷恬(antevāsi), अन्तेवासि

㊦ in statu pupillari

㊦此云新學。亦云新發意。

翻譯名義集一